REQUEST FOR QUOTATION (RFQ)
Procurement of Vegetative Oil and Organic Waste Deposit Equipment
Bitkisel Yağ ve Organik Atık Depolama Ekipmanları Alımı İhalesi

Please enter Name, Address & Contact Details of your Firm *Lütfen Firma Adı, Adresi ve İrtibat Bilgilerini buraya giriniz*	DATE: 05/03/2020 *TARİH: 05/03/2020* REFERENCE: UNDP-TUR-RFQ(USB)-2020/14

Dear Sir / Madam: We kindly request you to submit your quotation for Procurement of Vegetative Oil Waste and Organic Deposit Equipment, as detailed in Technical Specifications provided as Annex 1 of this RFQ. When preparing your quotation, please be guided by the forms attached hereto as ANNEX 1 and ANNEX 2. Quotations shall be submitted on or before **19 March 2020, 17:00 hrs.** Turkey Local Time, via hand delivery, e-mail or courier mail to the address below: **United Nations Development Programme (UNDP)** Yıldız Kule, Yukarı Dikmen Mahallesi, Turan Güneş Bulvarı, No:106, kat:21, 06550, Çankaya, Ankara/Turkey ***Attn: Mr. Çağlar Selçuk*** ***Procurement Officer, UNDP*** ***E-mail Address: tr.procurement@undp.org*** Quotations submitted by email must be limited to a maximum of 30MB, virus-free and no more than 3 email transmissions. They must be free from any form of virus or corrupted content, or the quotations shall be rejected. It shall remain your responsibility to ensure that your quotation will reach the address above, on or before the deadline.	*Sayın İlgili:* *Teklife Davet Ek 1'deki Teknik Şartnamede detayları verilmiş olan Bitkisel Yağ ve Organik Atık Depolama Ekipmanları Alımı İhalesi için teklifinizi sunmanızı rica ederiz. Teklifinizi lütfen EK 1 ve EK 2'de sunulmuş formların rehberliğinde hazırlayınız.* *Teklifler aşağıda belirtilen adrese, **19 Mart 2020, Türkiye saati ile 17:00'a kadar** elden, e-posta veya kargo yolu ile teslim edilmelidir:* ***Birleşmiş Milletler Kalkınma Programı (UNDP)*** *Yıldız Kule, Yukarı Dikmen Mahallesi, Turan Güneş Bulvarı, No:106, kat:21, 06550, Çankaya, Ankara/Türkiye* ***İlgili Kişi: Çağlar Selçuk*** ***Satın Alma Yetkilisi, UNDP*** ***E-posta Adresi: tr.procurement@undp.org*** *E-posta ile gönderilen tekliflerin maksimum 30MB, virüssüz ve en fazla 3 e-posta iletimi ile sınırlı olması gerekir. Herhangi bir virüs veya bozuk içerikten arındırılmış olmalıdır. Aksi taktirde teklifler kabul edilmeyecektir.* *Teklifin belirtilen tarihte veya öncesinde, ilgili adrese ulaşması sizin sorumluluğunuzdadır.*

Quotations received by UNDP after the deadline indicated above, for whatever reason, shall not be considered for evaluation. If you are submitting your quotation by email, kindly ensure that they are signed and in the .pdf format, and free from any virus or corrupted files. Please note that Turkish version of this RFQ and its Annexes are given only for reference purposes. In case of an inconsistency between Turkish and English versions, the English version shall prevail. Please take note of the following requirements and conditions pertaining to supply of the good/s:	*Belirtilen tarih ve saatten sonra UNDP'ye teslim edilen teklifler hangi sebeple olursa olsun, değerlendirmeye alınmayacaktır. Teklifinizi e-postayla gönderiyorsanız, imzalandığından ve .pdf formatında olduğundan ve virüslerden veya bozuk dosyalardan arındırılmış olduğundan emin olun.* *İhale dokümanının Türkçe versiyonu sadece referans amaçlı verilmektedir. Türkçe ve İngilizce versiyonları arasında tutarsızlık olması halinde İngilizce versiyonu geçerli olacaktır.* *Ürünlerin tedariği ile ilgili, lütfen aşağıda belirtilen gereklilikleri ve koşulları dikkate alınız:*
Subject of Procurement Procurement of Vegetative Oil Waste and Organic Deposit Equipment	***Satın Almanın Konusu*** *Bitkisel Yağ ve Organik Atık Depolama Ekipmanları Alımı İhalesi*
Deadline for the Submission of Quotation **19 March 2020, 17:00 hrs. Turkey Local Time.** Quotations submitted later than the date and time specified above shall not be accepted. UNDP does not take any responsibility of any delay caused by mail, parcel or courier service or any other appointee. It is strongly recommended to the offerors to take the respective measures for the prevention of these delays.	***Son Teklif Verme Tarihi*** ***19 Mart 2020, 17:00 Türkiye Saati.*** *Yukarıda belirtilen tarih ve saatten sonra verilen teklifler kabul edilmeyecektir. İhale Makamı posta, kargo veya kurye şirketlerinden veya görevlendirdikleri kişilerden kaynaklanan gecikmelerden sorumlu olmayacaktır. İsteklilerin bu tip gecikmelere karşı tedbir almaları önerilmektedir.*
Currency of Quotation United States Dollars In case a local proposer established and operating in Turkey is awarded the contract, the payment shall be effected in TL through conversion of the US$ amount by the official UN exchange rate valid on the date of money transfer. Otherwise, the payments shall be effected in US Dollars. Please refer to https://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.php for UN Official Exchange Rate.	***Teklifin Para Birimi*** *Amerikan Doları* *Türkiye'de faaliyet gösteren bir firma ihaleyi kazandığı taktirde, ödeme Türk Lirası Cinsinden yapılacaktır. Amerikan Doları cinsinden teklif fiyatı, ödeme tarihindeki UN Kuru üzerinden Türk Lirasına çevrilecektir. Türkiye dışındaki bir firmanın ihaleyi alması durumunda ödeme Amerikan Doları olarak yapılacaktır. UN Resmi Kuru ile ilgili bilgileri aşağıdaki linkte görebilirsiniz:* *https://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.php*
Value Added Tax on Price Quotation UN and its subsidiary organs are exempt from all taxes. Therefore, Proposers shall prepare their financial proposals excluding Value Added Tax (VAT). It is the Offeror's responsibility to learn from relevant authorities (Ministry of Treasury and Finance) and/or to review/confirm published procedures and to consult with a certified financial	***Fiyat Teklifinde Katma Değer Vergisi (KDV)*** *Fiyat teklifleri KDV hariç olarak hazırlanacaktır. Birleşmiş Milletler ve bağlı kuruluşları vergilerden muaftır. Bu nedenle, fiyat teklifleri KDV hariç olarak hazırlanacaktır. KDV ile ilgili bütün içerik ve uygulama yöntemlerinin ilgili kurumlardan (Hazine ve Maliye Bakanlığı) öğrenilmesi ve/veya yayımlanmış mevzuatın incelenmesi ve teyit edilmesi,*

consultant as needed to confirm the scope and procedures of VAT exemption application as per VAT Law, Ministry of Treasury and Finance's General Communiqués. The Contractor to be selected shall not be entitled to receive any amount over its proposal price in relation to VAT. Overall contract amount to be paid to the contractor shall not exceed the offered Total Financial Proposal Price. UNDP will provide the Contractor a VAT exemption certificate covering the subject procurement.	*gerektiğinde bir yeminli mali müşavir ile görüşülmesi teklif sahibinin sorumluluğundadır. Yüklenici firma teklif fiyatı dışında KDV için ayrıca bir ödeme almayacaktır. Yükleniciye yapılacak toplam ödeme hiç bir şekilde teklif fiyatının üzerinde olmayacaktır.* *UNDP Yükleniciye sözleşme kapsamındaki alımlar için KDV muafiyet belgesi verecektir.*
Period of Validity of Quotes starting from the deadline for Submission of quotation 90 days In exceptional circumstances, UNDP may request the Offeror to extend the validity of their Quotation beyond what has been initially indicated in this RFQ. In such case, offeror either accepts or rejects the extension request in writing, without any modification to its original Quotation.	***En Son Teklif Verme Tarihinde İtibaren Tekliflerin Geçerlilik Süresi*** *90 gün* *İstisnai durumlarda, teklif sahiplerinden tekliflerinin geçerlilik süresini Teklife Davet dokümanında belirtilen süreden daha geç bir tarihe ertelenmesi talep edilebilir. Teklif sahibi, böyle bir durumda, orijinal teklifinde herhangi bir değişiklik olmaksızın, süre uzatımını yazılı olarak kabul eder veya reddeder.*
Documents that must be submitted by the offeror to establish qualification a) Trade Registry Gazette showing the establishment and shareholder structure of the company b) Valid Chamber of Commerce Registration Certificate (Original documents may be requested by UNDP and shall be presented when requested) c) Copy of Signature Circular/Power of Attorney (Original documents may be requested by UNDP and shall be presented when requested) d) Brochure/catalog of the offered product that demonstrates compliance with technical specifications e) Additional documents requested in Annex 1 - Technical Specifications Section, if any. f) ANNEX 1 – Table # 2 Technical Compliance Table (Completed) g) ANNEX 2 - Form for Submitting Supplier's Quotation (Completed) h) Signed and Stamped copy of ANNEX 3- General Terms and Conditions for Contracts	***Teklif Sahibi Tarafından Sunulması Zorunlu Dokümanlar*** *a) Şirketin kuruluş ve ortaklarını gösteren Ticaret Sicil gazetesi sureti* *b) Güncel Ticaret ve/veya Sanayi Odası Kayıt Belgesi (belgenin aslı UNDP tarafından daha sonra talep edilebilir ve istendiği takdirde sunulmalıdır).* *c) İmza Sirküleri/Vekâletname Örneği (belgenin aslı UNDP tarafından daha sonra talep edilebilir ve istendiği takdirde sunulmalıdır)* *d) Teklif edilen ürünün teknik özelliklerini gösteren broşürü veya kataloğu* *e) EK-1 Teknik özellikler bölümünde istenen (var ise) ek belgeler* *f) EK - 1 – Tablo # 2 Teknik Uyumluluk Tablosu (tamamlanmış)* *g) EK 2 - Fiyat Teklifi Sunma Formu (Tamamlanmış)* *h) EK 3 - Sözleşmeler İçin Genel Hüküm ve Koşullarının imzalanmış ve kaşelenmiş kopyası*
Partial Quotes Not permitted Offerors shall quote prices **for the whole requirement** (for all items listed in the Quotation Submission Form).	***Kısmi teklif*** *İzin verilmemektedir.* *Teklif sahipleri, ihalenin **tamamı** (Teklif Sunum Formu'nda yer alan kalemlerin tamamı) için fiyat teklifi verecektir.*

Joint Venture, Consortium and Associations Joint Venture (JV), Consortium or Associations **are not eligible** to apply to this RFQ.	***İş Ortaklığı, Ortak Girişim ve Konsorsiyumlar*** *İş ortaklığı, ortak girişim ve konsorsiyum olarak bu ihaleye teklif **verilemez**.*
Exact Addresses of Delivery Locations Exact addresses of delivery locations are: For items that will be delivered to Şanlıurfa: Haliliye Municipality For items that will be delivered to Kilis: Kilis Municipality Exact delivery addresses shall be informed after signature of the contract Transportation related costs of items for delivery to above mentioned municipalities will be included in the price offer. The Contractor will not be entitled to any additional payments for transportation related costs.	***Teslim Yerlerinin Tam Adresleri*** *Teslimatın yapılacağı adresler:* *Şanlıurfa'ya teslim edilecek ürünler:* *Haliliye Belediyesi* *Kilis'e teslim edilecek ürünler:* *Kilis Belediyesi* *Teslim yerlerinin tam adresleri sözleşme imzalandıktan sonra bildirilecektir.* *Alınan malların, teslimat yerlerine ulaştırılmasına ilişkin tüm maliyetler teklif fiyatına dahil olacaktır. Yükleniciye, malların teslimat yerlerine ulaştırılmasına ilişkin maliyetlerle ilgili ayrıca bir ödeme yapılmayacaktır.*
Delivery Term [INCOTERMS 2010] DDP	***Teslimat Şekli [INCOTERMS 2010]*** *DDP*
Inspection and Acceptance The goods delivered to delivery sites by the Contractor shall be inspected by an inspection and acceptance committee to be established by UNDP, in terms of conformity to technical specifications and the offer submitted by the Contractor. There shall be at least one authorized person from the Contractor who is experienced in the said equipment during the inspections and acceptance process. 100% of the contract amount shall be paid based on the positive "inspection and acceptance report" to be issued by UNDP upon conduct of inspection by a committee to be established by UNDP, following delivery of all equipment and materials requested in this RFQ.	***Muayene ve Kabul*** *Teslimat adreslerine getirilen ürünler, teknik şartname ve yüklenicinin ihale aşamasında verdiği teklife uygunluk yönüyle, UNDP tarafından oluşturulacak bir muayene ve kabul komisyonu tarafından kontrol edilecektir.* *Muayene ve kabul sürecinde; söz konusu ekipmanlar konusunda deneyimli, en az 1 adet firma yetkilisi hazır bulundurulacaktır.* *Kontrat bedelinin tamamı (%100), UNDP tarafından kurulan komitenin, ürünlerin teslimatından sonra sunacağı muayene ve kabul raporunun olumlu olmasına istinaden yapılacaktır.*
Latest Delivery Date Delivery shall be completed within 30 calendar days after signature of the Contract by UNDP and the Contractor.	***Son teslim tarihi ve saati*** *UNDP ve Yüklenici tarafından sözleşmenin imzalanmasına müteakip 30 takvim günü içerisinde teslimat tamamlanmış olmalıdır.*
Liquidated Damages UNDP shall deduct 2% of the total Contract Amount from the payments to be released to the Contractor for each week (7 calendar day) of delay beyond latest	***Gecikme Tazminatı*** *UNDP, yukarıda ifade edilen son teslim tarihinden sonraki her bir haftalık (7 takvim günü) gecikme için sözleşme bedelinin %2'sini, Tedarikçiye ödenecek*

expected delivery date stipulated above. UNDP reserves the right to annul the contract if the total period of delays exceeds 30 calendar days.	*bedelden kesecektir. UNDP, gecikmenin toplamda 30 günü aşması durumunda sözleşmeyi feshetme hakkını saklı tutar.*
Eligibility Offerors, as of the date of submission of the quotation, shall not be in the circumstances of disqualification or restriction to participate in a tender and/or undertake a contract, as set forth by Turkish Public Procurement Authority or by relevant laws in Turkey or by relevant laws of the country in which they operate.	***Uygunluk*** *İstekliler, tekliflerin sunulduğu tarih itibariyle, Kamu İhale Kurumu tarafından veya Türkiye'deki konu ile ilişkili kanunlar veya faaliyet gösterdikleri ülkenin ilgili kanunları çerçevesinde, "ihale dışı bırakılacaklar" veya "ihaleye katılamayacaklar ve/veya kontrat yüklenemeyecekler" durumunda olmamalıdır.*
Evaluation Criteria Technical responsiveness/Full compliance to requirements and lowest price.	***Değerlendirme Kriterleri*** *Teknik Uyumluluk /Gereklilikleri tam karşılama ve en düşük fiyat.*
UNDP will award to One and only one supplier.	***UNDP Sözleşmeyi*** *Sadece bir tedarikçi ile imzalayacaktır.*
Type of Contract to be Signed Facesheet Contract for Goods and/or Services to UNDP http://www.undp.org/content/undp/en/home/procurement/business/how-we-buy.html	***İmzalanacak Sözleşme Türü*** *UNDP Mal/Hizmet Alım Sözleşmesi* *http://www.undp.org/content/undp/en/home/procurement/business/how-we-buy.html*
Contract Effectivity The contract shall be effective on the date of signature by both parties.	***Sözleşmenin Yürürlüğe Girmesi*** *Sözleşme karşılıklı imzalandığı tarihte yürürlüğe girer.*
Payment Terms and Conditions 100% of the contract amount shall be paid upon complete delivery of goods and acceptance and approval of these goods and respective invoices by UNDP, based on the positive report of the "Inspection and Acceptance Committee". Alternative terms of payment shall not be negotiated with the successful Offeror. The payment will be made within 30 days upon issuance of positive "inspection and acceptance report" and submission of the related invoice. The Contractor shall not be entitled to receive any price difference and/or additional amount from UNDP for whatsoever reason, including but not limited to increase in the costs of the Contractor or any missing goods/services in its Price Schedule to be submitted in response to this RFQ.	***Ödeme Şart ve Koşulları*** *Sözleşme bedelinin %100'ü, söz konusu ürünlerin tesliminin ve ilgili faturaların UNDP tarafından "Muayene ve Kabul Komisyonu'nun olumlu raporuna istinaden kabul edilerek onaylanmasını müteakip yapılacaktır. Başarılı teklif sahibi ile alternatif ödeme şartları pazarlık edilmeyecektir. UNDP tarafından ödeme, muayene ve kabul raporunun onaylanmasını ve faturanın teslimini müteakiben 30 gün içerisinde yapılacaktır.* *Yüklenici, maliyet artışı veya Fiyat Teklifi'ndeki eksik mal/hizmet sebepleri de dahil olmak üzere ve bunlarla da sınırlı olmamak kaydıyla hiçbir sebeple UNDP'den fiyat değişikliği ve/veya fiyat artışı talep edemeyecektir.*

Contact Person for Inquiries (Written inquiries only)[1] Çağlar Selçuk, Procurement Officer tr.procurement@undp.org Any delay in UNDP's response shall not be used as a reason for extending the deadline for submission, unless UNDP determines that such an extension is necessary and communicates a new deadline to the Offerors.	***Sorular İçin İrtibat Kişisi (Sadece Yazılı Sorular Alınacaktır)*** [2] *Çağlar Selçuk, Satın Alma Yetkilisi* *tr.procurement@undp.org* *UNDP teklif verme tarihinin uzatılmasına gerek duymadığı ve teklif sahiplerine yeni bir son teklif verme tarihi iletmediği sürece, UNDP'nin yanıt vermesindeki gecikmeler, teklif verme tarihinin ötelenmesi için sebep sayılmayacaktır.*
All documentations, including catalogues and brochures may be in any of these languages: English or Turkish English version will govern the procurement procedure.	*Kataloglar ve broşürler de dahil olmak üzere tüm belgeler, bu dillerin herhangi birinde olabilir:* *İngilizce veya Türkçe* *Satın alma süreci için İngilizce versiyonu geçerli olacaktır.*
Guarantee Period 1 (one) year guarantee for all goods	***Ürünlerin garanti süresi*** *Tüm ürünler için 1 (bir) yıl Garanti süresi*
Annexes to this RFQ ANNEX 1 - Technical Specifications – Table # 1: Technical Compliance Table (Must be completed by the offeror) ANNEX 2 - Quotation Submission Form (Must be completed by the offeror) ANNEX 3 - General Terms of Conditions for Contracts (All pages must be stamped, signed and returned with the quotation). Non-acceptance of the terms of the General Terms and Conditions for Contracts (GTC) shall be grounds for disqualification from this procurement process. Goods offered shall be reviewed based on completeness and compliance of the quotation with the minimum specifications described above and any other annexes providing details of UNDP requirements. The quotation that complies with all of the specifications, requirements and offers the lowest price, as well as all other evaluation criteria indicated, shall be selected. Any offer that does not meet the requirements shall be rejected.	***Teklife Davet'in Ekleri*** *EK 1 - Teknik Şartname* – *Tablo # 1: Teknik uyumluluk Tablosu (firma tarafından doldurulmalıdır)* *EK 2 – Fiyat Teklifi Sunum Formu (firma tarafından doldurulmalıdır)* *EK 3 - Sözleşme için Genel Hüküm ve Koşullar (Bütün sayfalar kaşelenip, imzalanıp, teklifle beraber sunulmalıdır).* *Sözleşme için Genel Hüküm ve Koşullar'ın kabul edilmemesi teklif sahibinin bu satın alma sürecinden elenmesine sebep olacaktır.* *Teklif edilen mallar, yukarıda açıklanan asgari koşullar ve diğer eklerde detaylandırılan UNDP gereklilikleri ile uyumluluğuna göre değerlendirilecektir.* *Belirtilen diğer tüm değerlendirme ölçütlerin yanı sıra, teknik şartnameler, gereklilikler ve koşullar ile uyumlu olan ve en düşük fiyatı veren teklif seçilecektir. Belirtilen gereklilikleri karşılayamayan teklifler reddedilecektir.*

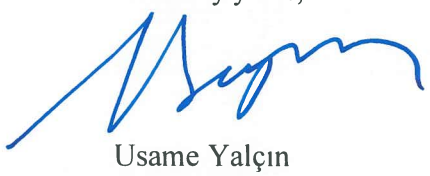
[1] *This contact person and address is officially designated by UNDP. If inquiries are sent to other person/s or address/es, even if they are UNDP staff, UNDP shall have no obligation to respond nor can UNDP confirm that the query was received.*

[2] *Bu irtibat kişisi ve adresi UNDP tarafından resmi olarak belirlenmiştir. Soruların başka kişi (ler) veya adres(ler)e gönderilmesi halinde, bu kişiler UNDP çalışanı olsalar dahi, UNDP'nin bu sorulara cevap verme zorunluluğu olmamasıyla birlikte UNDP söz konusu sorunun ulaştığını teyit edemez*

Any discrepancy between the unit price and the total price (obtained by multiplying the unit price and quantity) shall be re-computed by UNDP. The unit price shall prevail and the total price shall be corrected. If the supplier does not accept the final price based on UNDP's re-computation and correction of errors, its quotation will be rejected.	*Birim fiyat ile birim fiyatın adet ile çarpılmasından elde edilen toplam fiyat arasında bir farklılık olması durumunda, hesaplamalar UNDP tarafından yeniden yapılacaktır. Bu durumda, birim fiyat dikkate alınarak toplam fiyat düzeltilecektir. Teklif Sahibi UNDP tarafından yapılan bu yeniden hesaplamayı kabul etmez ise, teklifi geçersiz sayılacaktır.*
After UNDP has identified the lowest price offer, UNDP reserves the right to award the contract based only on the prices of the goods in the event that the transportation cost (freight and insurance) is found to be higher than UNDP's own estimated cost if sourced from its own freight forwarder and insurance provider.	*UNDP en düşük fiyat teklifini tespit ettikten sonra, teklif edilen nakliye (navlun+sigorta) fiyatının kendi nakliyecisi ve sigortacısından aldığı tahmini maliyetten yüksek olduğunu tespit ederse, sözleşmeyi sadece mal fiyatı üzerinden verme hakkına sahiptir.*
At any time during the validity of the quotation, no price variation due to escalation, inflation, fluctuation in exchange rates, or any other market factors shall be accepted by UNDP after it has received the quotation. At the time of award of Contract or Purchase Order, UNDP reserves the right to vary (increase or decrease) the quantity of services and/or goods, by up to a maximum twenty-five per cent (25%) of the total offer, without any change in the unit price or other terms and conditions.	*Teklifin geçerliliği boyunca herhangi bir zamanda, fiyat yükselişi, enflasyon, döviz kurlarındaki dalgalanma veya herhangi bir diğer piyasa faktörüne bağlı fiyat değişimi, teklif alındıktan sonra UNDP tarafından kabul edilmeyecektir. UNDP, Sözleşme veya sipariş emrinin imzalanması sırasında UNDP, ürünlerin adetlerini birim fiyat ve diğer koşullarda değişiklik olmaksızın maksimum %25 artırma hakkına sahiptir.*
Any Purchase Order that will be issued as a result of this RFQ shall be subject to the General Terms and Conditions attached hereto. The mere act of submission of a quotation implies that the vendor accepts without question the General Terms and Conditions of UNDP herein attached as Annex 3.	*Bu Teklife Davet sonucunda imzalanacak sözleşme, ekte sunulan Genel Şart ve Hükümleri'ne tabidir. Bu bağlamda, Teklif Sahibi, teklifini sunmakta, sorgulamaksızın Ek 3'de sunulan UNDP Genel Şart ve Hükümleri 'ni kabul etmiş olur.*
UNDP is not bound to accept any quotation, nor award a contract/Purchase Order, nor be responsible for any costs associated with a Supplier's preparation and submission of a quotation, regardless of the outcome or the manner of conducting the selection process.	*Değerlendirme süreci tamamlanmadan, UNDP herhangi bir teklifi kabul etme, sözleşme yapma veya Teklif Sahibi'nin teklifi hazırlarken ve sunarken yapmış olduğu masraflarla ilişkili hiçbir koşuldan sorumlu tutulamaz.*
Please be advised that UNDP's vendor protest procedure is intended to afford an opportunity to appeal for persons or firms not awarded a purchase order or contract in a competitive procurement process. **In the event that** you	*UNDP'nin satıcı protesto prosedürü; rekabetçi bir ihale süreci sonucunda bir satın alma siparişi veya sözleşme olmaması durumunda kişiler veya firmalar için itiraz etme imkânı sunmayı amaçlamaktadır. Eğer bir satın alma sürecinde kendinize adil muamele edilmediğini*

believe you have not been fairly treated, you can find detailed information about vendor protest procedures in the following link: http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/protest-and-sanctions/ **UNDP encourages every prospective Vendor to** avoid and prevent conflicts of interest, by disclosing to UNDP if you, or any of your affiliates or personnel, were involved in the preparation of the requirements, design, specifications, cost estimates, and other information used in this RFQ. UNDP implements a zero tolerance on fraud and other proscribed practices and is committed to identifying and addressing all such acts and practices against UNDP, as well as third parties involved in UNDP activities. UNDP expects its suppliers to adhere to the UN Supplier Code of Conduct found in this link: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf Please note that the Turkish version of the solicitation document is given for reference purposes. In case of a conflict between Tukish and English versions, English version shall prevail. Thank you and we look forward to receiving your quotation.	*düşünüyorsanız, aşağıdaki uzantıdan satıcı protesto işlemlerine ilişkin detaylı bilgi edinebilirsiniz:* *http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/protest-and-sanctions/* *UNDP; sizin, iştiraklerinizin veya personelinizin söz konusu Teklife Davet kapsamında belirtilen gereksinimlerin, tasarımların, özelliklerin, maliyet tahminlerinin ve kullanılan diğer bilgilerin hazırlanmasına dahil olması durumunda UNDP'ye bildirmek suretiyle, çıkar çatışmalarının önlenmesini ve engellenmesini önerir.* *UNDP yolsuzluk ve diğer yasaklanmış eylemlere sıfır tolerans uygular ve UNDP faaliyetlerinde yer alan üçüncü partiler de dahil olmak üzere UNDP'ye karşı yapılan bu eylemleri tespit etmeye ve ortadan kaldırmaya yönelik taahhüdünü ortaya koyar. UNDP kendi tedarikçilerinin aşağıdaki uzantıda sunulan BM Tedarikçi Davranış İlkeleri'ne katılmalarını bekler.* *http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf* *İşbu ihale dokümanının Türkçe versiyonu referans amaçlı verilmiş olup, Türkçe ve İngilizce versiyonlar arasında bir uyumsuzluk olması durumunda, İngilizce versiyon geçerli olacaktır.* *Teşekkür eder, teklifinizi sunmanızı rica ederiz.*

Sincerely yours,



Usame Yalçın
Assistant Resident Representative
(Operations)
05.03.2020

ANNEX 1

Technical Specifications
Teknik Şartname

The technical specifications cover the specifications and requirements of Vegetative Oil and Organic Waste Deposit Equipment to be purchased by UNDP (United Nations Development Programme) to meet the needs of Kilis and Şanlıurfa/Haliliye Municipalities.

Bu Teknik şartname; Kilis ve Şanlıurfa/Haliliye belediyelerin ihtiyacını karşılamak için, **UNDP (Birleşmiş Milletler Kalkınma Programı)** tarafından satın alınacak olan, Bitkisel Yağ ve Organik Atık Depolama Ekipmanları ile ilgili özellikleri ve gereksinimleri kapsamaktadır.

Description/Specifications of the items to be supplied		**Quantity and Delivery Location** ***Miktarlar ve Teslimat Adresleri***
1. Organic Waste Bin (5 lt) / *Organik Atık Çöp Kovası (5lt)*		**Şanlıurfa/Haliliye: 5000** **Kilis: 7500**
1.1	The net volume of the bin shall be between 4 lt and 6 lt. *Kovanın net hacmi 4 lt ile 6 lt arasında olacaktır.*	
1.2	It shall be White color and produced from first quality plastic material. *Beyaz renk ve Birinci kalite plastik malzemeden üretiliş olacaktır.*	
1.3	It shall be used with garbage bag. *Çöp torbası ile kullanılabilecek özellikte olacaktır.*	
1.4	It shall have flip-off lid and there shall be waste flap on the lid. *Geçmeli kapağı olacak ve kapak üzerinde atık klapesi bulunacaktır.*	
1.5	On a flat surface, the waste flap shall be remain in a closed position. *Yatay yüzeyde atık klapesi tam kapalı pozisyonda duracaktır.*	
1.6	It shall not fade and change color in sunlight. *Güneş ışığında solma ve renk değişimi yapmayacaktır.*	
1.7	It shall be flexible, non-breakable, and durable to hot and cold weather conditions. *Esnek, kırılmaz, sıcak ve soğuk hava şartlarına dayanıklı olacaktır.*	
1.8	The goods shall have suitable surface for labeling. A label shall be designed by UNDP for the goods. The Contractor shall print the labels and label all the bins before delivery. *Ürün etiketlemek için uygun yüzeye sahip olacaktır. Ürün için UNDP tarafından bir etiket tasarlanacaktır. Yüklenici, teslimattan önce etiketleri basmalı ve tüm bidonları etiketlemelidir.*	
1.9	A document showing that the goods complies with TSE or CE standards and Brochure or Catalog of the goods shall be provided with the quotation *Ürünün TSE veya CE standartlarına uygun olduğunu gösterir belge ve ürün broşürü yada kataloğu teklif ile birlikte teslim edilecektir.*	

1.10	After the contract signature, the Contractor shall submit a sample of goods to UNDP within 7 days for approval. After the approval of UNDP The Contractor shall start to production of the goods. *Sözleşme imzalandıktan sonra 7 gün içerisinde Yüklenici bir adet ürün numunesini onay için UNDP'ye sunacaktır. Yüklenici UNDP'nin onayı sonrasında üretime başlayacaktır.*	
2. Waste Vegetative Oil Recycle Bin (5 lt) / *Bitkisel Atık Yağ Bidonu (5lt)*		**Şanlıurfa/Haliliye: 5000** **Kilis: 7500**
2.1	Net Volume shall be 5 liters. *Net Hacim 5 Litre olacaktır.*	
2.2	It shall be produced of plastic or its derivatives. It shall be manufactured in one operation and in one piece. *Plastik veya türevlerinden üretilecektir. Tek işlemde ve tek parçalı olarak imal edilmiş olacaktır.*	
2.3	It shall be colorless and transparent enough to see the oil level in it. *Renksiz olacak ve içerisindeki yağ seviyesi görülebilecek kadar şeffaf olacaktır.*	
2.4	It shall have a screw type lid and the lid shall be sealed (leakproof). *Vidalı kapağı olacak ve kapak mühürlü (sızdırmaz) olacaktır.*	
2.5	It shall be flexible, non-breakable, and durable to hot and cold weather conditions. *Esnek, kırılmaz, sıcak ve soğuk hava şartlarına dayanıklı olacaktır.*	
2.6	It shall be easy to clean. *Kolay temizlenmelidir.*	
2.7	The following documents shall be provided with the quotation. • TSE/CE certificate • A document showing that the goods complies with relevant regulation in Turkey (Packaging Material Production Permit in Contact with Food from the Ministry of Agriculture and Forestry, etc.) • Brochure or Catalog of the goods *Aşağıdaki belgeler teklif ile birlikte teslim edilecektir.* • *TSE yada CE uygunluk belgesi* • *Türkiye'deki ilgili yönetmeliklere uygun olduğunu gösterir belge (Tarım ve Orman Bakanlığı'ndan Gıda ile Temasta Bulunma Ambalaj Malzemesi Üretim İzin Belgesi, vb.),* • *Ürün broşürü/kataloğu*	
2.8	It shall have carrying handles. *Taşıma kulp veya tutamakları bulunacak*	
2.9	The goods shall have suitable surface for labeling. A label shall be designed by UNDP for the goods. The Contractor shall print the labels and label all the bins before delivery. *Ürün etiketlemek için uygun yüzeye sahip olacaktır. Ürün için UNDP tarafından bir etiket tasarlanacaktır. Yüklenici, teslimattan önce etiketleri basmalı ve tüm bidonları etiketlemelidir.*	

2.10	After the contract signature, the Contractor shall submit a sample of goods to UNDP within 7 days for approval. After the approval of UNDP The Contractor shall start to production of the goods. *Sözleşme imzalandıktan sonra 7 gün içerisinde Yüklenici bir adet ürün numunesini onay için UNDP'ye sunacaktır. Yüklenici UNDP'nin onayı sonrasında üretime başlayacaktır.*	
3. Waste Vegetative Oil Recycle Bin (20 lt) / *Bitkisel Atık Yağ Bidonu (20lt)*		**Şanlıurfa/Haliliye: 500** **Kilis: 200**
3.1	Net Volume shall be 20 liters. *Net Hacim 20 Litre olacaktır.*	
3.2	It shall be produced of plastic or its derivatives. It shall be manufactured in one operation and in one piece. *Plastik veya türevlerinden üretilecektir. Tek işlemde ve tek parçalı olarak imal edilmiş olacaktır.*	
3.3	It shall be in red or blue color and transparent enough to see the oil level in it. *Mavi yada kırmızı renkli olacak ve içerisindeki yağ seviyesi görülebilecek kadar şeffaf olacaktır.*	
3.4	It shall have a screw type lid and the lid shall be sealed (leakproof). The minimum diameter of the lid shall be 120 mm. *Vidalı kapağı olacak ve kapak mühürlü (sızdırmaz) olacaktır. Minimum kapak çapı 120 mm olacaktır.*	
3.5	It shall be flexible, non-breakable, and durable to hot and cold weather conditions. *Esnek, kırılmaz, sıcak ve soğuk hava şartlarına dayanıklı olacaktır.*	
3.6	It shall be easy to clean. *Kolay temizlenmelidir.*	
3.7	It shall have carrying handles. *Taşıma kulp veya tutamakları bulunacaktır.*	
3.8	It will be corrosion resistant against all kinds of liquids. *Her türlü sıvıya karşı korozyon mukavemetli olacaktır.*	
3.9	The following documents shall be provided with the quotation. • TSE/CE certificate • A document showing that the goods complies with relevant regulation in Turkey (Packaging Material Production Permit in Contact with Food from the Ministry of Agriculture and Forestry, etc.) • Brochure or Catalog of the goods *Aşağıdaki belgeler teklif ile birlikte teslim edilecektir.* • *TSE yada CE uygunluk belgesi* • *Türkiye'deki ilgili yönetmeliklere uygun olduğunu gösterir belge (Tarım ve Orman Bakanlığı'ndan Gıda ile Temasta Bulunma Ambalaj Malzemesi Üretim İzin Belgesi, vb.),* • *Ürün broşürü/kataloğu*	
3.10	The goods shall have suitable surface for labeling. A label shall be designed by UNDP for the goods. The Contractor shall print the labels and label all the bins before delivery. *Ürün etiketlemek için uygun yüzeye sahip olacaktır. Ürün için UNDP tarafından bir etiket tasarlanacaktır. Yüklenici,*	

	teslimattan önce etiketleri basmalı ve tüm bidonları etiketlemelidir.	
3.11	After the contract signature, the Contractor shall submit a sample of goods to UNDP within 7 days for approval. After the approval of UNDP The Contractor shall start to production of the goods. *Sözleşme imzalandıktan sonra 7 gün içerisinde Yüklenici bir adet ürün numunesini onay için UNDP'ye sunacaktır. Yüklenici UNDP'nin onayı sonrasında üretime başlayacaktır.*	

Table # 1: Technical Compliance Table

Tablo # 1: Teknik Uyumluluk Tablosu

Offerors shall fill out below table in English by indicating the Brand Name and Model number of the products offered as well as the specifications of the offered products corresponding to the specifications listed in below table.

Teklif sahipleri aşağıdaki tabloyu İngilizce olarak, önerdikleri ürünlerin marka ve model numaraları ve aynı zamanda, aşağıda belirtilen teknik özelliklere karşılık gelecek şekilde sundukları ürünlerin teknik detaylarını girerek eksiksiz olarak doldurmalıdır.

If the offered product does not meet any of below minimum technical specifications, it will not be considered to be compliant and the offer will be disqualified. Please ensure that the offered product meets the minimum specifications requested below.

Eğer teklif edilen ürün, aşağıdaki minimum teknik özelliklerin herhangi birini karşılamıyorsa, ürün teknik olarak uygun sayılmayacaktır ve teklif değerlendirme dışı bırakılacaktır. Teklif edilen ürünün aşağıdaki minimum teknik özelliklerin hepsi ile uyumlu olduğundan emin olunuz.

#	**Requested Technical Specifications** ***Talep edilen teknik özellikler***	**Offered technical specifications by the offeror** ***Firma tarafından teklif edilen teknik özellikler***
1. Organic Waste Bin (5 lt) / *Organik Atık Çöp Kovası (5lt)*		
1.1	The net volume of the bin shall be between 4 lt and 6 lt. *Kovanın net hacmi 4 lt ile 6 lt arasında olacaktır.*	
1.2	It shall be White color and produced from first quality plastic material. *Beyaz renk ve Birinci kalite plastik malzemeden üretiliş olacaktır.*	
1.3	It shall be used with garbage bag. *Çöp torbası ile kullanılabilecek özellikte olacaktır.*	
1.4	It shall have flip-off lid and there shall be waste flap on the lid. *Geçmeli kapağı olacak ve kapak üzerinde atık klapesi bulunacaktır.*	
1.5	On a flat surface, the waste flap shall be remain in a closed position. *Yatay yüzeyde atık klapesi tam kapalı pozisyonda duracaktır.*	
1.6	It shall not fade and change color in sunlight. *Güneş ışığında solma ve renk değişimi yapmayacaktır.*	
1.7	It shall be flexible, non-breakable, and durable to hot and cold weather conditions. *Esnek, kırılmaz, sıcak ve soğuk hava şartlarına dayanıklı olacaktır.*	
1.8	The goods shall have suitable surface for labeling. A label shall be designed by UNDP for the goods. The Contractor shall print the labels and label all the bins before delivery.	

	Ürün etiketlemek için uygun yüzeye sahip olacaktır. Ürün için UNDP tarafından bir etiket tasarlanacaktır. Yüklenici, teslimattan önce etiketleri basmalı ve tüm bidonları etiketlemelidir.	
1.9	A document showing that the goods complies with TSE or CE standards and Brochure or Catalog of the goods shall be provided with the quotation *Ürünün TSE veya CE standartlarına uygun olduğunu gösterir belge ve ürün broşürü yada kataloğu teklif ile birlikte teslim edilecektir.*	
1.10	After the contract signature, the Contractor shall submit a sample of goods to UNDP within 7 days for approval. After the approval of UNDP The Contractor shall start to production of the goods. *Sözleşme imzalandıktan sonra 7 gün içerisinde Yüklenici bir adet ürün numunesini onay için UNDP'ye sunacaktır. Yüklenici UNDP'nin onayı sonrasında üretime başlayacaktır.*	
2. Waste Vegetative Oil Recycle Bin (5 lt) / *Bitkisel Atık Yağ Bidonu (5lt)*		
2.1	Net Volume shall be 5 liters. *Net Hacim 5 Litre olacaktır.*	
2.2	It shall be produced of plastic or its derivatives. It shall be manufactured in one operation and in one piece. *Plastik veya türevlerinden üretilecektir. Tek işlemde ve tek parçalı olarak imal edilmiş olacaktır.*	
2.3	It shall be colorless and transparent enough to see the oil level in it. *Renksiz olacak ve içerisindeki yağ seviyesi görülebilecek kadar şeffaf olacaktır.*	
2.4	It shall have a screw type lid and the lid shall be sealed (leakproof). *Vidalı kapağı olacak ve kapak mühürlü (sızdırmaz) olacaktır.*	
2.5	It shall be flexible, non-breakable, and durable to hot and cold weather conditions. *Esnek, kırılmaz, sıcak ve soğuk hava şartlarına dayanıklı olacaktır.*	
2.6	It shall be easy to clean. *Kolay temizlenmelidir.*	
2.7	The following documents shall be provided with the quotation. • TSE/CE certificate • A document showing that the goods complies with relevant regulation in Turkey (Packaging Material Production Permit in Contact with Food from the Ministry of Agriculture and Forestry, etc.) • Brochure or Catalog of the goods *Aşağıdaki belgeler teklif ile birlikte teslim edilecektir.* • *TSE yada CE uygunluk belgesi*	

	• *Türkiye'deki ilgili yönetmeliklere uygun olduğunu gösterir belge (Tarım ve Orman Bakanlığı'ndan Gıda ile Temasta Bulunma Ambalaj Malzemesi Üretim İzin Belgesi, vb.),* *Ürün broşürü/kataloğu*	
2.8	It shall have carrying handles. *Taşıma kulp veya tutamakları bulunacak*	
2.9	The goods shall have suitable surface for labeling. A label shall be designed by UNDP for the goods. The Contractor shall print the labels and label all the bins before delivery. *Ürün etiketlemek için uygun yüzeye sahip olacaktır. Ürün için UNDP tarafından bir etiket tasarlanacaktır. Yüklenici, teslimattan önce etiketleri basmalı ve tüm bidonları etiketlemelidir.*	
2.10	After the contract signature, the Contractor shall submit a sample of goods to UNDP within 7 days for approval. After the approval of UNDP The Contractor shall start to production of the goods. *Sözleşme imzalandıktan sonra 7 gün içerisinde Yüklenici bir adet ürün numunesini onay için UNDP'ye sunacaktır. Yüklenici UNDP'nin onayı sonrasında üretime başlayacaktır.*	
3. Waste Vegetative Oil Recycle Bin (20 lt) / *Bitkisel Atık Yağ Bidonu (20lt)*		
3.1	Net Volume shall be 20 liters. *Net Hacim 20 Litre olacaktır.*	
3.2	It shall be produced of plastic or its derivatives. It shall be manufactured in one operation and in one piece. *Plastik veya türevlerinden üretilecektir. Tek işlemde ve tek parçalı olarak imal edilmiş olacaktır.*	
3.3	It shall be in red or blue color and transparent enough to see the oil level in it. *Mavi yada kırmızı renkli olacak ve içerisindeki yağ seviyesi görülebilecek kadar şeffaf olacaktır.*	
3.4	It shall have a screw type lid and the lid shall be sealed (leakproof). The minimum diameter of the lid shall be 120 mm. *Vidalı kapağı olacak ve kapak mühürlü (sızdırmaz) olacaktır. Minimum kapak çapı 120 mm olacaktır.*	
3.5	It shall be flexible, non-breakable, and durable to hot and cold weather conditions. *Esnek, kırılmaz, sıcak ve soğuk hava şartlarına dayanıklı olacaktır.*	
3.6	It shall be easy to clean. *Kolay temizlenmelidir.*	
3.7	It shall have carrying handles. *Taşıma kulp veya tutamakları bulunacaktır.*	
3.8	It will be corrosion resistant against all kinds of liquids.	

	Her türlü sıvıya karşı korozyon mukavemetli olacaktır.	
3.9	The following documents shall be provided with the quotation. • TSE/CE certificate • A document showing that the goods complies with relevant regulation in Turkey (Packaging Material Production Permit in Contact with Food from the Ministry of Agriculture and Forestry, etc.) • Brochure or Catalog of the goods *Aşağıdaki belgeler teklif ile birlikte teslim edilecektir.* • *TSE yada CE uygunluk belgesi* • *Türkiye'deki ilgili yönetmeliklere uygun olduğunu gösterir belge (Tarım ve Orman Bakanlığı'ndan Gıda ile Temasta Bulunma Ambalaj Malzemesi Üretim İzin Belgesi, vb.),* *Ürün broşürü/kataloğu*	
3.10	The goods shall have suitable surface for labeling. A label shall be designed by UNDP for the goods. The Contractor shall print the labels and label all the bins before delivery. *Ürün etiketlemek için uygun yüzeye sahip olacaktır. Ürün için UNDP tarafından bir etiket tasarlanacaktır. Yüklenici, teslimattan önce etiketleri basmalı ve tüm bidonları etiketlemelidir.*	
3.11	After the contract signature, the Contractor shall submit a sample of goods to UNDP within 7 days for approval. After the approval of UNDP The Contractor shall start to production of the goods. *Sözleşme imzalandıktan sonra 7 gün içerisinde Yüklenici bir adet ürün numunesini onay için UNDP'ye sunacaktır. Yüklenici UNDP'nin onayı sonrasında üretime başlayacaktır.*	

Date / *Tarih:*
Signature and Stamp / *İmza ve Mühür:*
Name and Last Name /*Ad, Soyad:*
Title / *Ünvan:*
Legal Company Name /*Yasal Firma Adı:*
Company Address / *Firma Adresi:*
Telephone / *Tel No:*
E-Mail / *E-Posta:*

ANNEX 2
EK 2

FORM FOR SUBMITTING SUPPLIER'S QUOTATION
FİYAT TEKLİFİ SUNMA FORMU
(This Form must be submitted only using the Supplier's Official Letterhead/Stationery)
(Bu form firmanın antetli kağıdında sunulmalıdır)

We, the undersigned, hereby accept in full the UNDP General Terms and Conditions for Contracts, and hereby offer to supply the items listed below in conformity with the specification and requirements of UNDP as per RFQ Reference No. UNDP-TUR-RFQ(USB)-2020/14:

Aşağıdaki imzamız ile, UNDP Genel Hüküm ve Koşullarını tam olarak kabul ettiğimizi beyan eder, UNDP-TUR-RFQ(USB)-2020/14 sayılı ihalede talep edilen ürünleri, ihale şartlarına ve teknik özelliklere uygun olarak tedarik edeceğimizi taahhüt ederiz:

TABLE 1: Financial Quotation Table
TABLO 1: Fiyat Teklif Tablosu

Item No. *Ürün No.*	**Description of Goods** *Temin edilecek ürünün tanımı*	**Qty** *Adet*	**Unit** *Birim*	**Unit Price (USD)** *Birim Fiyat*	**Total Price (USD)** *Toplam Fiyat*
1	**Organic Waste Bin (5 lt)** *Organik Atık Çöp Kovası (5lt)*	12500	EA *Adet*		
2	**Waste Vegetative Oil Recycle Bin (5 lt)** *Bitkisel Atık Yağ Bidonu (5lt)*	12500	EA *Adet*		
3	**Waste Vegetative Oil Recycle Bin (20 lt)** *Bitkisel Atık Yağ Bidonu (20lt)*	700	EA *Adet*		
	Total Final and All-Inclusive Price Quotation (USD) *Herşey dahil toplam fiyat (USD)*				

Date / *Tarih:*
Signature and Stamp / *İmza ve Mühür:*
Name and Last Name /*Ad, Soyad:*
Title / *Ünvan:*

Legal Company Name /*Yasal Firma Adı:*
Company Address / *Firma Adresi:*
Telephone / *Tel No:*
E-Mail / *E-Posta:*

ANNEX 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR CONTRACTS
EK 3- SÖZLEŞMELER İÇİN GENEL HÜKÜM VE KOŞULLAR

This Contract is between the United Nations Development Programme, a subsidiary organ of the United Nations established by the General Assembly of the United Nations (hereinafter "UNDP"), on the one hand, and a company or organization indicated in the Face Sheet of this Contract (hereinafter the "Contractor"), on the other hand.	*Bu Sözleşme, bir tarafta, Birleşmiş Milletler Genel Kurulu tarafından kurulan, Birleşmiş Milletlerin bir bağlı organı olan Birleşmiş Milletler Kalkınma Programı (şu andan itibaren "UNDP") ile, diğer tarafta, işbu Sözleşmenin Kapak Sayfasında belirtilen şirket veya kuruluş (şu andan itibaren "Yüklenici") arasında yapılmıştır.*
1. LEGAL STATUS OF THE PARTIES: UNDP and the Contractor shall be referred to as a "Party" or, collectively, "Parties" hereunder, and: 1.1 Pursuant, inter alia, to the Charter of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, the United Nations, including its subsidiary organs, has full juridical personality and enjoys such privileges and immunities as are necessary for the independent fulfillment of its purposes. 1.2 The Contractor shall have the legal status of an independent contractor vis-à-vis UNDP, and nothing contained in or relating to the Contract shall be construed as establishing or creating between the Parties the relationship of employer and employee or of principal and agent. The officials, representatives, employees, or subcontractors of each of the Parties shall not be considered in any respect as being the employees or agents of the other Party, and each Party shall be solely responsible for all claims arising out of or relating to its engagement of such persons or entities.	*1. TARAFLARIN YASAL STATÜLERİ: UNDP ve Yüklenici birer "Taraf" olarak anılacakken, hep birlikte "Taraflar" olarak anılacaktır, ve:* *1.1 Diğerlerinin yanında, Birleşmiş Milletler Sözleşmesi ve Birleşmiş Milletlerin Ayrıcalık ve Muafiyetlerine dair Sözleşme uyarınca, bağlı organları ile birlikte Birleşmiş Milletler, tam bir tüzel kişiliğe sahiptir ve amaçlarının bağımsız bir şekilde yerine getirilmesi için gerekli olan ayrıcalık ve muafiyetlere sahiptir.* *1.2 Yüklenici, UNDP'ye karşı bağımsız bir Yüklenici şeklinde yasal statüye sahiptir ve Sözleşme içerisinde yer alan veya Sözleşme ile ilişkili olan hiçbir husus Taraflar arasında bir işveren - çalışan ilişkisi veya ana şirket - acente ilişkisi kuruyormuş veya yaratıyormuş gibi yorumlanamaz. Taraflardan her birinin görevlileri, temsilcileri, çalışanları veya alt-yüklenicileri hiçbir şekilde karşı tarafın çalışanları veya acenteleri olarak düşünülmeyecektir ve Tarafların her biri, söz konusu kişi veya kurumlarla kurduğu ilişkilerden dolayı veya bu ilişkilerle ilgili olarak ortaya çıkan taleplerden tek başına sorumlu olacaktır.*
2. OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR: 2.1 The Contractor shall deliver the goods described in the Technical Specifications for Goods (hereinafter the "Goods") and/or perform and complete the services described in the Terms of Reference and Schedule of Payments (hereinafter the "Services"), with due diligence and efficiency, and in accordance with this Contract. The Contractor shall also provide all technical and administrative support needed in order to ensure the timely and satisfactory delivery of the Goods and/or performance of the Services. 2.2 To the extent that the Contract involves any purchase of the Goods, the Contractor shall provide UNDP with written evidence of the delivery of the Goods. Such evidence of delivery shall, at the minimum, consist of an invoice, a	*2.YÜKLENİCİNİN YÜKÜMLÜLÜKLERİ:* *2.1 Yüklenici, özenle ve verimli bir biçimde ve işbu sözleşmeye uygun olarak, Mallara ait Teknik Şartname içerisinde tanımlanan malları (şu andan itibaren "Mallar" olarak anılacaktır) teslim edecek ve/veya Görev Tanımı ve Ödeme Cetveli içerisinde tanımlanan hizmetleri (şu andan itibaren "Hizmetler" olarak anılacaktır) yapacak ve tamamlayacaktır. Yüklenici aynı zamanda, zamanında ve tatmin edici bir şekilde Hizmetlerin yerine getirilmesi ve/veya Malların teslim edilmesi amacıyla gerekli olan bütün teknik ve idari desteği de temin edecektir.* *2.2 Sözleşme kapsamında herhangi bir Mal satın alımı yapıldığında, Yüklenici UNDP'ye Malların*

certification of conformity, and other supporting shipment documentation as may otherwise be specified in the Technical Specifications for Goods. 2.3 The Contractor represents and warrants the accuracy of any information or data provided to UNDP for the purpose of entering into this Contract, as well as the quality of the deliverables and reports foreseen under this Contract, in accordance with the highest industry and professional standards. 2.4 All time limits contained in this Contract shall be deemed to be of the essence in respect of the performance of the delivery of the Goods and/or the provision of the Services.	*teslimatı ile ilgili yazılı kanıt verecektir. Söz konusu teslimat kanıtı, en azından, bir faturadan, bir uygunluk belgesinden, ve Mallara ait Teknik Şartname içerisinde başka türlü belirtilebilecek olan diğer destekleyici sevkiyat belgelerinden oluşacaktır.* *2.3 Yüklenici, en yüksek endüstri ve meslek standartlarına göre, işbu Sözleşmenin akdedilmesi maksadı ile, UNDP'ye verilen her türlü bilgi veya verinin doğruluğunu, ve bunun yanında işbu Sözleşme kapsamında öngörülen proje çıktılarının ve raporlarının kalitesini beyan ve garanti eder.* *2.4 Bu Sözleşme içerisinde belirtilen bütün zaman mühletlerinin, Hizmetlerin sağlanması ve/veya Malların tedarik edilmesi bakımından büyük bir öneme sahip olduğu kabul edilecektir.*
3. LONG TERM AGREEMENT: If the Contractor is engaged by UNDP on the basis of a long-term agreement ("LTA") as indicated in the Face Sheet of this Contract, the following conditions shall apply: 3.1 UNDP does not warrant that any quantity of Goods and/or Services shall be ordered during the term of the LTA. 3.2 Any UNDP business unit, including, but not limited to, a Headquarters unit, a Country Office or a Regional Centre, as well as any United Nations entity, may benefit from the retainer and order Goods and/or Services from the Contractor hereunder. 3.3 The Contractor shall provide the Services and/or deliver the Goods, as and when requested by UNDP and reflected in a Purchase Order, which shall be subject to the terms and conditions stipulated in this Contract. For the avoidance of doubt, UNDP shall acquire no legal obligations towards the Contractor unless and until a Purchase Order is issued. 3.4 The Goods and/or Services shall be at the Discount Prices annexed hereto. The prices shall remain in effect for a period of three years from the Starting Date stated in the Face Sheet of this Contract. 3.5 In the event of any advantageous technical changes and/or downward pricing of the Goods and/or Services during the term of the retainer, the Contractor shall notify UNDP immediately. UNDP shall consider the impact of any such event and may request an amendment to the retainer. 3.6 The Contractor shall report semi-annually to UNDP on the Goods delivered and/or Services provided, unless otherwise specified in the Contract. Each report should be submitted to the UNDP Contact Person indicated in as indicated in the Face Sheet hereto, as well as to a UNDP business unit that has placed a Purchase Order for the Goods and/or Services during the reporting period.	*3. UZUN SÜRELİ ANLAŞMA: Eğer Yüklenici UNDP tarafından işbu Sözleşmenin Kapak Sayfasında belirtildiği üzere bir uzun süreli anlaşma ("LTA") kapsamında görevlendiriliyorsa, aşağıdaki koşullar geçerli olacaktır:* *3.1 UNDP, LTA'nın süresi içerisinde herhangi bir miktarda Hizmet ve/veya Mal sipariş edeceğini garanti etmez.* *3.2 Bir Merkezi birim, bir Ülke Ofisi veya Bölgesel Merkez ve bunun yanında her türlü Birleşmiş Milletler kuruluşu dahil olmak üzere fakat bunlarla sınırlı olmaksızın, bütün UNDP iş birimleri işbu belge kapsamında Yükleniciden Hizmet ve/veya Mal sipariş edebilir ve bu anlaşmadan faydalanabilir.* *3.3 Yüklenici, UNDP tarafından istenen ve bir Satın Alma Siparişinde belirtilen şekilde ve zamanlarda, Hizmetleri temin edecek ve/veya Malları tedarik edecek olup, bu Satın Alma Siparişi işbu Sözleşme içerisinde belirtilen hüküm ve koşullara tabi olacaktır. Şüpheye mahal vermemek adına, UNDP, bir Satın Alma Siparişi düzenlenmedikçe ve bir Satın Alma Siparişi düzenleninceye kadar, Yükleniciye karşı hiçbir yasal yükümlülük altında olmayacaktır.* *3.4 Hizmetler ve/veya Mallar, bu belgeye iliştirilmiş olan İskontolu Fiyatlar üzerinden verilecektir. Bu fiyatlar, işbu Sözleşmenin Kapak Sayfasında belirtilen Başlangıç Tarihinden itibaren 3 yıllık bir dönem boyunca geçerliliğini koruyacaktır.* *3.5 Anlaşmanın süresi boyunca, Hizmetlerin ve/veya Malların fiyatlarında bir indirim ve/veya avantaj sağlayacak herhangi bir teknik değişiklik olması durumunda, Yüklenici derhal UNDP'ye bilgi verecektir. UNDP söz konusu durumun etkisini değerlendirecek*

3.7 The LTA shall remain in force for the maximum period of two years and may be extended by UNDP for one additional year by mutual agreement of the Parties.	*olup, anlaşma üzerinde bir değişiklik yapılmasını talep edebilir.* *3.6 Yüklenici, Sözleşme içerisinde aksi belirtilmediği sürece, verilen Hizmetler ve/veya tedarik edilen Mallar konusunda UNDP'ye 6 ayda bir rapor verecektir. Her bir rapor, bu belgenin Kapak Sayfasında belirtilen UNDP Kontak Kişisine, ve bunun yanında raporlama dönemi esnasında Hizmetler ve/veya Mallar için bir Satın Alma Siparişi vermiş olan UNDP iş birimine ibraz edilecektir.* *3.7 LTA, maksimum 2 yıllık bir süre boyunca geçerli kalacak ve Tarafların karşılıklı mutabakatı ile UNDP tarafından bir yıllık süre boyunca daha uzatılabilecektir.*
4. PRICE AND PAYMENT: 4.1 FIXED PRICE: If Fixed Price is chosen as a payment method pursuant to the Face Sheet of this Contract, in full consideration for the complete and satisfactory delivery of the Goods and/or provision of the Services, UNDP shall pay the Contractor a fixed amount indicated in the Face Sheet of this Contract. 4.1.1 The amount stated in the Face Sheet of this Contract is not subject to any adjustment or revision because of price or currency fluctuations, or the actual costs incurred by the Contractor in the performance of the Contract. 4.1.2 UNDP shall effect payments to the Contractor in the amounts and pursuant to the schedule of payments set forth in the Terms of Reference and Schedule of Payments, upon completion by the Contractor of the corresponding deliverable(s) and upon acceptance by UNDP of the original invoices submitted by the Contractor to the UNDP Contact Person indicated in the Face Sheet of this Contract, together with whatever supporting documentation that may be required by UNDP: 4.1.3 Invoices shall indicate a deliverable completed and the corresponding amount payable. 4.1.4 Payments effected by UNDP to the Contractor shall be deemed neither to relieve the Contractor of its obligations under this Contract nor as acceptance by UNDP of the Contractor's delivery of the Goods and/or provision of the Services. 4.2 COST REIMBURSEMENT: If Cost Reimbursement is chosen as a payment method pursuant to the Face Sheet of this Contract, in full consideration for the complete and satisfactory delivery of the Goods and/or provision of the Services under this Contract, UNDP shall pay the Contractor an amount not exceeding the total amount stated in the Face Sheet of this Contract. 4.2.1 The said amount is the maximum total amount of reimbursable costs under this Contract. The breakdown of costs contained in the Financial Proposal, referred to in the Face Sheet to this Contract shall specify the maximum amount per each cost category that is reimbursable under this	*4.FİYAT VE ÖDEME:* *4.1 SABİT FİYAT: Eğer bu Sözleşmenin Kapak Sayfasına göre, eksiksiz ve tatmin edici şekilde Hizmetlerin sağlanması ve/veya Malların tedarik edilmesi tam karşılığında, ödeme yöntemi olarak Sabit Fiyat seçilmişse, UNDP Yüklenici'ye işbu Sözleşmenin Kapak Sayfasında belirtilen Sabit Tutarı ödeyecektir.* *4.1.1 İşbu Sözleşmenin Kapak Sayfasında belirtilen tutar, fiyat veya döviz kurundaki dalgalanmalar sebebiyle, veya Sözleşmenin edimlerinin yerine getirilmesi aşamasında Yüklenici tarafından fiili olarak yapılan masraflar sebebiyle, herhangi bir revizyon veya değişikliğe tabi olmayacaktır.* *4.1.2 Yüklenici tarafından ilgili işin veya işlerin tamamlanmasının ardından ve Yüklenici tarafından işbu Sözleşmenin Kapak Sayfasında belirtilen UNDP Kontak Kişisine, UNDP tarafından talep edilebilecek her türlü destekleyici belgelerle birlikte ibraz edilen orijinal faturaların UNDP tarafından kabul edilmesinin ardından, Ödeme Takvimi ve Görev Tanımı içerisinde belirtilen ödeme takvimine ve miktarlara uygun bir şekilde UNDP Yükleniciye ödeme yapacaktır.* *4.1.3 Faturalarda, tamamlanan işler ve buna tekabül eden ödenecek tutarlar belirtilecektir.* *4.1.4 UNDP tarafından Yükleniciye yapılan ödemelerin, Yüklenicinin işbu Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerini ortadan kaldırdığı veya Yüklenicinin hizmet ve/veya mal temininin UNDP tarafından kabul edildiği anlamına geldiği düşünülmeyecektir.* *4.2 MASRAFLARIN İADESİ: Eğer, işbu Sözleşme kapsamındaki Hizmetlerin ve/veya Malların eksiksiz ve tatmin edici bir şekilde sağlanmasıkarşılığında , Sözleşmenin Kapak Sayfası uyarınca bir ödeme yöntemi olarak Maliyet İadesi yöntemi seçilmişse, UNDP Yükleniciye, ödemeyi Sözleşmenin Kapak Sayfasında belirtilen toplam tutarı aşmayacak şekilde yapacaktır..* *4.2.1 Bahsi geçen tutar, işbu Sözleşme kapsamında ödenebilecek maliyetlerin maksimum toplam tutarıdır. İşbu Sözleşmenin Kapak Sayfasında bahsedilen, Finansal*

Contract. The Contractor shall specify in its invoices or financial reports (as required by UNDP) the amount of the actual reimbursable costs incurred in the delivery of the Goods and/or the provision of the Services. 4.2.2 The Contractor shall not provide the Services and/or deliver the Goods or equipment, materials and supplies that may result in any costs in excess of the amount stated in the Face Sheet of this Contract, or of the maximum amount per each cost category specified in the breakdown of costs contained in the Financial Proposal, without the prior written agreement of the UNDP Contact Person. 4.2.3 The Contractor shall submit original invoices or financial reports (as required by UNDP) for the Goods delivered in accordance with the Technical Specifications for Goods and/or the Services provided in accordance with the schedule set forth in the Terms of Reference and Schedule of Payments. Such invoices or financial reports shall indicate a deliverable or deliverables completed and the corresponding amount payable. They shall be submitted to the UNDP Contact Person, together with whatever supporting documentation of the actual costs incurred that is required in the Financial Proposal, or may be required by UNDP. 4.2.4 UNDP shall effect payments to the Contractor upon completion by the Contractor of the deliverable(s) indicated in the original invoices or financial reports (as required by UNDP) and upon acceptance of these invoices or financial reports by UNDP. Such payments shall be subject to any specific conditions for reimbursement specified in the breakdown of costs contained in the Financial Proposal. 4.2.5 Payments effected by UNDP to the Contractor shall be deemed neither to relieve the Contractor of its obligations under this Contract nor as acceptance by UNDP of the Contractor's delivery of the Goods and/or performance of the Services.	*Teklif içerisinde yer alan maliyetlerin dökümünde, işbu Sözleşme kapsamında iade edilecek olan her bir maliyet kategorisine ait maksimum tutar belirtilecektir. Yüklenici, Hizmetlerin temin edilmesi ve/veya Malların tedarik edilmesi aşamasında yapılan gerçek iade edilebilir maliyetlerin miktarını faturalarında veya (UNDP tarafından istenen) Finansal Raporlarında belirtecektir.* *4.2.2 Yüklenici, UNDP Kontak Kişisinin önceden yazılı mutabakatı olmaksızın, Finansal Teklif içerisinde yer alan maliyet dökümünde belirtilen her bir maliyet kategorisine ait maksimum tutarı veya, işbu Sözleşmenin Kapak Sayfasında belirtilen tutarı aşacak herhangi bir maliyetin ortaya çıkmasına yol açabilecek Hizmet vermeyecek ve/veya Mal veya ekipman, malzeme ve ikmal temini yapmayacaktır.* *4.2.3 Yüklenici, Görev Tanımı ve Ödeme Takvimi içerisinde belirtilen takvime uygun bir şekilde verilen, Hizmetler ve/veya Mallara ait Teknik Şartnamelere uygun olarak teslimatı yapılan Mallar için orijinal faturalar veya (UNDP tarafından istenen) finansal raporlar ibraz edecektir. Söz konusu faturalar veya finansal raporlar içerisinde, tamamlanan iş veya işler ile, bunlara tekabül eden ödenecek tutar belirtilecektir. Bunlar, Finansal Teklif içerisinde, veya UNDP tarafından istenebilecek diğer belgeler içerisinde, yapılan gerçek maliyetleri destekleyen belgelerle birlikte, UNDP Kontak Kişisine ibraz edilecektir.* *4.2.4 UNDP Yükleniciye, orijinal faturalar veya (UNDP tarafından istenen) finansal raporlar içerisinde belirtilen işin veya işlerin Yüklenici tarafından tamamlanmasının ardından ve bu faturaların veya finansal raporların UNDP tarafından kabul edilmesinin ardından ödeme yapacaktır. Söz konusu ödemeler Finansal Teklif içerisinde yer alan maliyet dökümünde belirtilen her türlü özel ödeme koşuluna tabi olacaktır.* *4.2.5 UNDP tarafından Yükleniciye yapılan ödemelerin, Yüklenicinin işbu Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerini ortadan kaldırdığı veya Yüklenicinin Hizmetleri yerine getirdiğinin ve/veya Malları tedarik ettiğinin UNDP tarafından kabul edildiği anlamına geldiği düşünülmeyecektir.*
5. ADVANCE PAYMENT: 5.1 If an advance payment is due to the Contractor pursuant to the Face Sheet of this Contract, the Contractor shall submit an original invoice for the amount of that advance payment upon signature of this Contract by the Parties. 5.2 If an advance payment representing 20% or more of the total contract value, or amounting to US$30,000 or more, is to be made by UNDP upon signature of the Contract by the Parties, such payment shall be contingent upon receipt and acceptance by UNDP of a bank guarantee or a certified	*5. AVANS ÖDEMESİ:* *5.1 Eğer işbu Sözleşmenin Kapak Sayfasına göre Yükleniciye bir avans ödemesi yapılması gerekiyorsa, Yüklenici işbu Sözleşmenin Taraflarca imzalanmasının ardından ilgili avans ödeme tutarına ait bir orijinal fatura ibraz edecektir.* *5.2 Eğer Taraflarca Sözleşmenin imzalanmasının ardından UNDP tarafından toplam Sözleşme bedelinin % 20'sini veya daha fazlasını temsil eden, veya tutarı 30.000 Amerikan Doları yahut üzerinde olan bir avans ödemesi*

cheque for the full amount of the advance payment, valid for the duration of the Contract, and in a form acceptable to UNDP.	*yapılacaksa, söz konusu ödeme UNDP tarafından, UNDP'nin kabul edilebileceği bir formda, ve Sözleşmenin süresi boyunca geçerli olmak üzere, avans ödemesinin tutarının tamamına eşdeğer bir banka kredisinin veya onaylanmış çekin UNDP tarafından alınıp kabul edilmesi koşuluna bağlı olacaktır.*
6. SUBMISSION OF INVOICES AND REPORTS: 6.1 All original invoices, financial reports and any other reports and supporting documentation required under this Contract shall be submitted by mail by the Contractor to UNDP Contact Person. Upon request of the Contractor, and subject to approval by 6.2 UNDP, invoices and financial reports may be submitted to UNDP by fax or email. All reports and invoices shall be submitted by the Contractor to the UNDP Contact Person specified in the Face Sheet of this Contract.	*6. FATURA VE RAPORLARIN SUNULMASI:* *6.1 İşbu Sözleşme kapsamında istenen bütün orijinal faturalar, finansal raporlar ve diğer her türlü rapor ve destekleyici belgeler posta ile Yüklenici tarafından UNDP Kontak Kişisine gönderilecektir. Yüklenicinin talebinin üzerine ve UNDP'nin onayına bağlı olarak, fatura ve finansal raporlar UNDP'ye faks veya eposta ile gönderilecektir.* *6.2 Bütün rapor ve faturalar Yüklenici tarafından, işbu Sözleşmenin Kapak Sayfasında belirtilen UNDP Kontak Kişisine gönderilecektir.*
7. TIME AND MANNER OF PAYMENT: 7.1 Invoices shall be paid within thirty (30) days of the date of their acceptance by UNDP. UNDP shall make every effort to accept an original invoice or advise the Contractor of its non-acceptance within a reasonable time from receipt. 7.2 Where the Services are to be provided, in addition to an invoice, the Contractor shall submit to UNDP a report, describing in detail the Services provided under the Contract during the period of time covered in each report.	*7.ÖDEMENİN ZAMANI VE ŞEKLİ:* *7.1 Faturalar, UNDP tarafından kabul edildikten sonraki otuz (30) gün içerisinde ödenecektir. UNDP orijinal faturayı kabul etmek için elinden gelen çabayı sarf edecek veya faturanın alınmasından itibaren makul bir zaman içerisinde bunu kabul edemeyeceğini Yükleniciye bildirecektir.* *7.2 Hizmet temini yapılacağında, bir faturaya ek olarak, Yüklenici UNDP'ye, her bir raporun kapsadığı zaman dilimi içerisinde Sözleşme kapsamında verilen Hizmetleri detaylı bir şekilde tanımlayan bir rapor ibraz edecektir.*
8. RESPONSIBILITY FOR EMPLOYEES: To the extent that the Contract involves the provision of the Services to UNDP by the Contractor's officials, employees, agents, servants, subcontractors and other representatives (collectively, the Contractor's "personnel"), the following provisions shall apply: 8.1 The Contractor is responsible for and shall assume all risk and liabilities relating to its personnel and property. 8.2 The Contractor shall be responsible for the professional and technical competence of the personnel it assigns to perform work under the Contract and will select reliable and competent individuals who will be able to effectively perform the obligations under the Contract and who, while doing so, will respect the local laws and customs and conform to a high standard of moral and ethical conduct. 8.3 Such Contractor personnel shall be professionally qualified and, if required to work with officials or staff of UNDP, shall be able to do so effectively. The qualifications of any personnel whom the Contractor may assign or may propose to assign to perform any obligations under the Contract shall be substantially the same, or better, as the	*8. ÇALIŞANLARIN SORUMLULUĞU: Sözleşme kapsamında Yüklenicinin çalışanları, görevlileri, acenteleri, hizmetlileri, alt yüklenicileri ve diğer temsilcileri (hep birlikte Yüklenicinin "personeli" olarak anılacaktır) tarafından UNDP'ye hizmet temin edilmesi söz konusu olduğu durumlarda, aşağıdaki hükümler geçerli olacaktır:* *8.1 Yüklenici, kendi personeli ve mülkü ile ilişkili bütün sorumluluk ve risklerden sorumlu olacak ve bunları üstlenecektir.* *8.2 Yüklenici, Sözleşme kapsamındaki işi yerine getirmek üzere görevlendirdiği personelin mesleki ve teknik uygunluğundan dolayı kendisi sorumlu olacaktır ve Sözleşme kapsamındaki yükümlülükleri efektif bir şekilde yerine getirebilecek olan ve, bunu yaparken, yerel yasa ve örf ve adetlere saygı duyacak ve yüksek standartta ahlaki ve etik davranışlar sergileyecek olan güvenilir ve yetkin bireyler seçecektir.* *8.3 Söz konusu Yüklenici personeli profesyonel niteliklere sahip olacaktır ve, UNDP'nin görevlileri veya personeli ile birlikte çalışması gerekiyorsa, efektif bir şekilde çalışabiliyor olmalıdır. Yüklenicinin Sözleşme*

qualifications of any personnel originally proposed by the Contractor. 8.4 At the option of and in the sole discretion of UNDP: 8.4.1 the qualifications of personnel proposed by the Contractor (e.g., a curriculum vitae) may be reviewed by UNDP prior to such personnel's performing any obligations under the Contract; 8.4.2 any personnel proposed by the Contractor to perform obligations under the Contract may be interviewed by qualified staff or officials of UNDP prior to such personnel's performing any obligations under the Contract; and, 8.4.3 in cases in which, pursuant to Article 8.4.1 or 8.4.2, above, UNDP has reviewed the qualifications of such Contractor's personnel, UNDP may reasonably refuse to accept any such personnel. 8.5 Requirements specified in the Contract regarding the number or qualifications of the Contractor's personnel may change during the course of performance of the Contract. Any such change shall be made only following written notice of such proposed change and upon written agreement between the Parties regarding such change, subject to the following: 8.5.1 UNDP may, at any time, request, in writing, the withdrawal or replacement of any of the Contractor's personnel, and such request shall not be unreasonably refused by the Contractor. 8.5.2 Any of the Contractor's personnel assigned to perform obligations under the Contract shall not be withdrawn or replaced without the prior written consent of UNDP, which shall not be unreasonably withheld. 8.5.3 The withdrawal or replacement of the Contractor's personnel shall be carried out as quickly as possible and in a manner that will not adversely affect the performance of obligations under the Contract. 8.5.4 All expenses related to the withdrawal or replacement of the Contractor's personnel shall, in all cases, be borne exclusively by the Contractor. 8.5.5 Any request by UNDP for the withdrawal or replacement of the Contractor's personnel shall not be considered to be a termination, in whole or in part, of the Contract, and UNDP shall not bear any liability in respect of such withdrawn or replaced personnel. 8.5.6 If a request for the withdrawal or replacement of the Contractor's personnel is not based upon a default by or failure on the part of the Contractor to perform its obligations in accordance with the Contract, the misconduct of the personnel, or the inability of such personnel to reasonably work together with UNDP officials and staff, then the Contractor shall not be liable by reason of any such request for the withdrawal or replacement of the Contractor's personnel for any delay in the performance by the Contractor	*kapsamındaki yükümlülüklerden herhangi birini yerine getirmek üzere görevlendirebileceği veya görevlendirmeyi teklif edebileceği her türlü personelin nitelikleri, Yüklenici tarafından ilk başta önerilen personelin nitelikleri ile büyük ölçüde aynı veya bundan daha iyi olacaktır.* *8.4 UNDP'nin seçimine bağlı olarak ve tamamen UNDP'nin takdiri altında olmak üzere:* *8.4.1 Yüklenici tarafından önerilen personelin nitelikleri (örneğin bir özgeçmiş) söz konusu personelin Sözleşme kapsamında herhangi bir yükümlülüğü yerine getirmesinden önce UNDP tarafından gözden geçirilebilir;* *8.4.2 Yüklenici tarafından, Sözleşme kapsamındaki yükümlülükleri yerine getirmek üzere önerilen herhangi bir personelin Sözleşme kapsamındaki herhangi bir yükümlülüğü yerine getirmesinden önce, söz konusu personelin UNDP'nin nitelikli personeli veya görevlileri ile mülakat yapması gerekebilir; ve,* *8.4.3 Yukarıdaki 8.4.1 veya 8.4.2 numaralı Maddeler uyarınca, UNDP'nin söz konusu Yüklenicinin personelinin niteliklerini gözden geçirdiği durumlarda, UNDP makul durumlarda söz konusu personeli kabul etmeyi reddedebilir.* *8.5 Yüklenicinin personelinin sayısı veya nitelikleri ile ilgili olarak Sözleşme içerisinde belirtilen gereksinimler, Sözleşmenin edimlerini yerine getirme sürecinde değişiklik gösterebilir. Buna benzer değişiklikler ancak önerilen değişikliğe ilişkin yazılı bildirimin ardından ve söz konusu değişikliklerle ilgili olarak Taraflar arasındaki yazılı bir mutabakatın ardından, aşağıdaki koşullara bağlı olarak yapılacaktır:* *8.5.1 UNDP, herhangi bir zamanda, Yüklenicinin personelinden herhangi birinin değiştirilmesini veya işten alınmasını, yazılı olarak talep edebilir ve söz konusu talep, makul gerekçeler olmadan Yüklenici tarafından reddedilmeyecektir.* *8.5.2 Sözleşme kapsamındaki yükümlülükleri yerine getirmek üzere görevlendirilen Yüklenici personelinden herhangi biri, UNDP'nin önceden yazılı olarak vereceği izin olmadan, değiştirilmeyecek veya görevden alınmayacak olup, söz konusu izin makul gerekçeler olmaksızın reddedilmeyecektir.* *8.5.3 Yüklenicinin personelinin değiştirilmesi veya görevden alınması işlemi, mümkün olduğunca hızlı bir şekilde ve Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerin yerine getirilmesini olumsuz etkilemeyecek bir biçimde gerçekleştirilecektir.* *8.5.4 Yüklenicinin personelinin değiştirilmesi veya görevden alınması ile ilişkili bütün masraflar, her durumda, yalnızca Yüklenici tarafından karşılanacaktır.*

of its obligations under the Contract that is substantially the result of such personnel's being withdrawn or replaced. 8.6 Nothing in Articles 8.3, 8.4 and 8.5, above, shall be construed to create any obligations on the part of UNDP with respect to the Contractor's personnel assigned to perform work under the Contract, and such personnel shall remain the sole responsibility of the Contractor. 8.7 The Contractor shall be responsible for requiring that all personnel assigned by it to perform any obligations under the Contract and who may have access to any premises or other property of UNDP shall: 8.7.1 undergo or comply with security screening requirements made known to the Contractor by UNDP, including but not limited to, a review of any criminal history; 8.7.2 when within UNDP premises or on UNDP property, display such identification as may be approved and furnished by UNDP security officials, and that upon the withdrawal or replacement of any such personnel or upon termination or completion of the Contract, such personnel shall immediately return any such identification to UNDP for cancellation. 8.8 Within one working day after learning that any of Contractor's personnel who have access to any UNDP premises have been charged by law enforcement authorities with an offense other than a minor traffic offense, the Contractor shall provide written notice to inform UNDP about the particulars of the charges then known and shall continue to inform UNDP concerning all substantial developments regarding the disposition of such charges. 8.9 All operations of the Contractor, including without limitation, storage of equipment, materials, supplies and parts, within UNDP premises or on UNDP property shall be confined to areas authorized or approved by UNDP. The Contractor's personnel shall not enter or pass through and shall not store or dispose of any of its equipment or materials in any areas within UNDP premises or on UNDP property without appropriate authorization from UNDP. 8.10 The Contractor shall (i) put in place an appropriate security plan and maintain the security plan, taking into account the security situation in the country where the Services are being provided; and (ii) assume all risks and liabilities related to the Contractor's security, and the full implementation of the security plan. 8.11 UNDP reserves the right to verify whether such a plan is in place, and to suggest modifications to the plan when necessary. Failure to maintain and implement an appropriate security plan as required hereunder shall be deemed a breach of this contract. Notwithstanding the foregoing, the Contractor shall remain solely responsible for the security of its personnel and for UNDP's property in its custody as set forth in paragraph 8.10 above.	*8.5.5 UNDP tarafından Yüklenicinin personelin değiştirilmesi veya görevden alınması ile ilgili her türlü talep, Sözleşmenin, kısmen veya tamamen, feshedilmesi olarak değerlendirilmeyecek, ve UNDP görevden alınan veya değiştirilen söz konusu personel ile ilgili olarak herhangi bir sorumluluk üstlenmeyecektir.* *8.5.6 Eğer Yüklenicinin personelinin değiştirilmesi veya görevden alınması ile ilgili talep Yüklenicinin Sözleşmeye uygun olarak yükümlülüklerini yerine getirmemesine veya Yüklenicinin ihlaline, personelin uygunsuz davranışlarına, veya söz konusu personelin UNDP'nin görevlileri ve personeli ile birlikte makul ölçülerde çalışamamasına bağlı değilse, bu durumda Yüklenici'nin kendi personelinin değiştirilmesi veya görevden alınması ile ilgili buna benzer bir talep sebebiyle Yüklenici tarafından Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerin yerine getirilmesinde görülen ve büyük ölçüde söz konusu personelin değiştirilmesinin veya görevden alınmasının sonucu olan her türlü gecikmeden dolayı Yüklenici sorumlu olmayacaktır.* *8.6 Yukarıdaki 8.3, 8.4 ve 8.5 numaralı Maddeler içerisindeki hiçbir husus, Sözleşme kapsamındaki işleri yerine getirmek üzere görevlendirilen Yüklenici personeli ile ilgili olarak UNDP tarafında herhangi bir yükümlülük ortaya çıkaracak şekilde yorumlanmayacaktır ve söz konusu personel tamamen Yüklenicinin sorumluluğu altında kalmaya devam edecektir.* *8.7 Yüklenici kendisi tarafından Sözleşme kapsamındaki herhangi bir yükümlülüğü yerine getirmek üzere görevlendirilmiş olan ve UNDP'nin çalışma sahalarına veya diğer mülklerine erişim sağlayabilecek olan bütün personelin:* *8.7.1 Sabıka kaydının incelenmesi dahil olmak üzere fakat bununla sınırlı olmaksızın, UNDP tarafından Yükleniciye bildirilen güvenlik tarama gereksinimlerinden geçmesini veya bunlara uymasını;* *8.7.2 UNDP'nin çalışma sahalarında veya UNDP'nin mülkü üzerindeyken, UNDP'nin güvenlik görevlileri tarafından onaylanabilecek ve verilebilecek olan kimliği göstermelerini, ve söz konusu personelin değiştirilmesinin veya görevden alınmasının ardından veya Sözleşmenin feshedilmesinin veya tamamlanmasının ardından, söz konusu personelin, iptal edilmek üzere, söz konusu kimlikleri derhal UNDP'ye iade etmesini sağlamaktan sorumlu olacaktır.* *8.8 UNDP'nin herhangi bir çalışma sahasına erişimi olan herhangi bir Yüklenici personelinin, kanun uygulama organları tarafından, küçük trafik cezaları haricinde, başka bir suçla suçlandığının öğrenilmesinin ardından bir iş günü içerisinde, Yüklenici suçlamanın o an itibarı ile bilinen detayları hakkında UNDP'ye yazılı*

	bildirim verecektir ve söz konusu suçlamaların içeriği ile ilgili bütün önemli gelişmeler konusunda UNDP'ye bilgi vermeye devam edecektir. *8.9 Ekipmanların, malzemelerin, ikmal maddelerinin ve parçaların saklanması dahil olmak üzere fakat bununla sınırlı olmaksızın, Yüklenicinin UNDP'nin sahalarındaki veya UNDP'nin mülkü üzerindeki bütün çalışmaları UNDP tarafından onaylanan veya yetki verilen alanlarla sınırlı olacaktır. Yüklenicinin personeli, UNDP'nin uygun yetkilendirmesi olmadan, UNDP'nin sahalarına veya UNDP'nin mülklerine girmeyecek, bunların içinden geçmeyecek veya ekipman yahut malzemelerinden herhangi birini buralarda saklamayacak veya kullanmayacaktır.* *8.10 Yüklenici (i) uygun bir güvenlik planını uygulamaya koyacak ve Hizmetleri sağlanmakta olduğu ülkedeki güvenlik durumunu da dikkate alarak bu güvenlik planını aktif olarak devam ettirecektir; ve (ii) Yüklenicinin emniyeti ile ve güvenlik planının tam olarak uygulanması ile ilişkili bütün risk ve sorumlulukları üstlenecektir.* *8.11 UNDP böyle bir planın uygulanıp uygulanmadığını doğrulama hakkını ve gerekli durumlarda plan üzerinde değişiklikler yapılmasını önerme hakkını saklı tutar. İşbu belge içerisinde istenen uygun bir emniyet planının uygulanmaması ve muhafaza edilmemesi işbu Sözleşmenin bir ihlali olarak düşünülecektir. Yukarıdaki hususlara halel getirmeksizin, Yüklenici, kendi personelinin ve yukarıdaki 8.10 numaralı paragrafta bahsedildiği şekilde kendi himayesinde bulunan UNDP mal ve mülklerinin güvenliğinden tek başına sorumlu olmaya devam edecektir.*
9. ASSIGNMENT: 9.1 Except as provided in Article 9.2, below, the Contractor may not assign, transfer, pledge or make any other disposition of the Contract, of any part of the Contract, or of any of the rights, claims or obligations under the Contract except with the prior written authorization of UNDP. Any such unauthorized assignment, transfer, pledge or other disposition, or any attempt to do so, shall not be binding on UNDP. Except as permitted with respect to any approved subcontractors, the Contractor shall not delegate any of its obligations under this Contract, except with the prior written consent of UNDP. Any such unauthorized delegation, or attempt to do so, shall not be binding on UNDP. 9.2 The Contractor may assign or otherwise transfer the Contract to the surviving entity resulting from a reorganization of the Contractor's operations, provided that: 9.2.1 such reorganization is not the result of any bankruptcy, receivership or other similar proceedings; and,	***9. DEVİR:*** *9.1 Aşağıdaki 9.2 numaralı Madde içerisinde verilen durumlar haricinde, Yüklenici, UNDP'nin önceden yazılı olarak vereceği yetki haricinde, Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerinden, haklarından veya alacaklarından herhangi birini, veya Sözleşmeyi yahut Sözleşmenin herhangi bir parçasını devir, temlik veya rehin etmeyecek, yahut bunlarla ilgili başka bir tasarrufta bulunmayacaktır. Yetkisiz bir şekilde yapılan benzer devir, temlik veya rehin ile diğer tasarruflar, veya buna yönelik girişimler, UNDP üzerinde bağlayıcı olmayacaktır. Onaylanan alt yükleniciler ile ilgili olarak izin verilen durumlar haricinde, Yüklenici, UNDP'nin önceden yazılı olarak vereceği izin haricinde, Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerinden herhangi birini başkasına devretmeyecektir. Yetkisiz bir şekilde yapılan buna benzer devir, veya buna yönelik girişimler, UNDP üzerinde bağlayıcı olmayacaktır.* *9.2 Yüklenici:*

9.2.2 such reorganization arises from a sale, merger, or acquisition of all or substantially all of the Contractor's assets or ownership interests; and, 9.2.3 the Contractor promptly notifies UNDP about such assignment or transfer at the earliest opportunity; and, 9.2.4the assignee or transferee agrees in writing to be bound by all of the terms and conditions of the Contract, and such writing is promptly provided to UNDP following the assignment or transfer.	*9.2.1 söz konusu yeniden örgütlenmenin, herhangi bir iflas, kayyum veya benzer işlemlerin bir sonucunda olmaması koşuluyla; ve* *9.2.2 söz konusu yeniden örgütlenmenin Yüklenicinin varlıklarının veya mülkiyet menfaatlerinin tamamının veya büyük bir kısmının satışından, birleşmesinden veya alınmasından ortaya çıkmış olması koşuluyla; ve* *9.2.3 Yüklenicinin mümkün olan ilk fırsatta söz konusu devir veya temlik ile ilgili olarak UNDP'ye ivedilikle bildirim vermesi koşuluyla; ve* *9.2.4devralan veya temlik alan tarafın Sözleşmenin bütün hüküm ve koşullarına bağlı olacağını yazılı bir şekilde kabul etmesi koşuluyla ve söz konusu yazının devir veya temlik işleminin ardından ivedilikle UNDP'ye verilmiş olması koşuluyla* *Yüklenicinin operasyonlarının yeniden organizasyonu sonucunda kurulan kuruluşa Sözleşmeyi devir veya temlik edebilecektir.*
10. SUBCONTRACTING: In the event that the Contractor requires the services of subcontractors to perform any obligations under the Contract, the Contractor shall obtain the prior written approval of UNDP. UNDP shall be entitled, in its sole discretion, to review the qualifications of any subcontractors and to reject any proposed subcontractor that UNDP reasonably considers is not qualified to perform obligations under the Contract. UNDP shall have the right to require any subcontractor's removal from UNDP premises without having to give any justification therefor. Any such rejection or request for removal shall not, in and of itself, entitle the Contractor to claim any delays in the performance, or to assert any excuses for the non-performance, of any of its obligations under the Contract, and the Contractor shall be solely responsible for all services and obligations performed by its subcontractors. The terms of any subcontract shall be subject to, and shall be construed in a manner that is fully in accordance with, all of the terms and conditions of the Contract.	***10.ALT YÜKLENİCİLER:*** *Yüklenicinin Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerden herhangi birini yerine getirmek üzere alt yüklenicilerden hizmet alması gerekirse, Yüklenici UNDP'den önceden yazılı olarak bir izin alacaktır. UNDP, kendi takdiri altında, herhangi bir Yüklenicinin niteliklerini gözden geçirme hakkına, ve UNDP'nin makul ölçülerde Sözleşme kapsamındaki yükümlülükleri yerine getirme kapasitesine sahip olmadığını düşündüğü alt yüklenicileri reddetme hakkına sahiptir. UNDP herhangi bir gerekçe vermek zorunda kalmadan herhangi bir alt yüklenicinin UNDP'nin sahalarından çıkartılmasını isteme hakkına sahiptir. Bu kişilerin çıkartılması ile ilgili talep veya bu kişilerin reddedilmesi, kendi başına ve kendi içinde, Yükleniciye işin yapılmasında herhangi bir gecikme hakkı, veya Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerden herhangi birinin yerine getirilmemesi için herhangi bir mazeret öne sürme hakkı vermeyecektir ve Yüklenici alt yüklenicileri tarafından gerçekleştirilen bütün hizmet ve yükümlülüklerle ilgili tek başına sorumlu olacaktır. Alt yüklenicilik sözleşmesinin koşulları, işbu Sözleşmenin hüküm ve koşullarının tamamına tabi olacaktır ve işbu Sözleşmenin hüküm ve koşullarına tam olarak uygun bir şekilde yorumlanacaktır*
11. PURCHASE OF GOODS: To the extent that the Contract involves any purchase of the Goods, whether in whole or in part, and unless specifically stated otherwise in the Contract, the following conditions shall apply to such purchases under the Contract: 11.1 DELIVERY OF GOODS: The Contractor shall hand over or make available the Goods, and UNDP shall receive the Goods, at the place for the delivery of the Goods and within	***11. MAL SATIN ALIMI****: Sözleşme içerisinde, kısmen veya tamamen, herhangi bir Mal satın alımı yer aldığı sürece ve Sözleşme içerisinde aksi yönde açıkça belirtilen bir hüküm olmadığı sürece, Sözleşme kapsamındaki ilgili satın alımlar için aşağıdaki koşullar geçerli olacaktır:* *11.1 MALLARIN TESLİMATI: Sözleşme içerisinde belirtilen Malların teslimatına ilişkin süre içerisinde ve Malların teslimatı için belirlenen yerde, Yüklenici*

the time for delivery of the Goods specified in the Contract. The Contractor shall provide to UNDP such shipment documentation (including, without limitation, bills of lading, airway bills, and commercial invoices) as are specified in the Contract or, otherwise, as are customarily utilized in the trade. All manuals, instructions, displays and any other information relevant to the Goods shall be in the English language unless otherwise specified in the Contract. Unless otherwise stated in the Contract (including, but not limited to, in any "INCOTERM" or similar trade term), the entire risk of loss, damage to, or destruction of the Goods shall be borne exclusively by the Contractor until physical delivery of the Goods to UNDP in accordance with the terms of the Contract. Delivery of the Goods shall not be deemed in itself as constituting acceptance of the Goods by UNDP. 11.2 INSPECTION OF THE GOODS: If the Contract provides that the Goods may be inspected prior to delivery, the Contractor shall notify UNDP when the Goods are ready for pre-delivery inspection. Notwithstanding any pre-delivery inspection, UNDP or its designated inspection agents may also inspect the Goods upon delivery in order to confirm that the Goods conform to applicable specifications or other requirements of the Contract. All reasonable facilities and assistance, including, but not limited to, access to drawings and production data, shall be furnished to UNDP or its designated inspection agents at no charge therefor. Neither the carrying out of any inspections of the Goods nor any failure to undertake any such inspections shall relieve the Contractor of any of its warranties or the performance of any obligations under the Contract. 11.3 PACKAGING OF THE GOODS: The Contractor shall package the Goods for delivery in accordance with the highest standards of export packaging for the type and quantities and modes of transport of the Goods. The Goods shall be packed and marked in a proper manner in accordance with the instructions stipulated in the Contract or, otherwise, as customarily done in the trade, and in accordance with any requirements imposed by applicable law or by the transporters and manufacturers of the Goods. The packing, in particular, shall mark the Contract or Purchase Order number and any other identification information provided by UNDP as well as such other information as is necessary for the correct handling and safe delivery of the Goods. Unless otherwise specified in the Contract, the Contractor shall have no right to any return of the packing materials. 11.4 TRANSPORTATION & FREIGHT: Unless otherwise specified in the Contract (including, but not limited to, in any "INCOTERM" or similar trade term), the Contractor shall be solely liable for making all transport arrangements and for payment of freight and insurance costs for the shipment and delivery of the Goods in accordance with the requirements of	*Malları teslim edecek veya hazır edecek, ve UNDP Malları teslim alacaktır. Yüklenici Sözleşme içerisinde belirtilen veya, diğer durumlarda, ticarette eskiden bu yana kullanılan sevkiyat belgelerini (konşimento, hava konşimentosu ve ticari faturalar dahil olmak üzere ve bunlarla sınırlı olmaksızın) UNDP'ye verecektir.* *10.1 Mallarla ilgili bütün kullanım kılavuzları, talimatlar, ekranlar ve diğer bütün bilgiler, Sözleşmede aksi belirtilmediği sürece, İngilizce dilinde olacaktır. Sözleşme içerisinde aksi belirtilmediği sürece (herhangi bir "INCOTERM" veya benzer ticari koşullar dahil olmak üzere fakat bunlarla sınırlı olmaksızın) , Mallarla ilgili kayıp, zarar veya yok olma riskinin tamamı, Sözleşmenin koşullarına uygun bir şekilde Mallar UNDP'ye fiziksel olarak teslim edilinceye kadar, tamamen Yükleniciye ait olacaktır. Malların teslimatı, kendi başına, Malların UNDP tarafından kabul edildiği anlamına gelmeyecektir.* *11.2 MALLARIN KONTROLÜ: Sözleşme içerisinde teslimattan önce Malların kontrol edilebileceği hükmü varsa, Mallar teslimat öncesi kontrole hazır olduğu zaman, Yüklenici UNDP'ye bilgi verecektir. Her türlü teslimat öncesi kontrole bakılmaksızın, UNDP veya onun görevlendirdiği kontrol acenteleri de, Malların Sözleşmenin diğer gereksinimlerine veya geçerli şartnamelere uyduğunu konfirme etmek üzere teslimat sonrasında Malları kontrol edebilecektir. Çizimlere ve üretim verilerine erişim sağlamak dahil olmak üzere fakat bunlarla sınırlı olmaksızın, UNDP'ye veya onun görevlendirdiği kontrol acentelerine, herhangi bir ücret olmaksızın makul olan her türlü destek ve kolaylık sağlanacaktır. Mallarla ilgili olarak herhangi bir kontrol işleminin gerçekleştirilmesi yahut buna benzer kontrolün gerçekleştirilmemesi, Yüklenicinin Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerinden herhangi birini veya Yüklenicinin beyanlarından herhangi birini ortadan kaldırmayacaktır.* *11.3 MALLARIN PAKETLENMESİ: Yüklenici, Malların taşınma yöntemine, türüne ve miktarına yönelik en yüksek standartlardaki ihracat paketleme yöntemine uygun bir şekilde Malları teslimat için paketleyecektir. Mallar, Sözleşme içerisinde belirtilen talimatlara uygun olarak veya, diğer durumlarda, ticaret sürecinde olağan şekilde yapıldığı biçimde, ve Malların imalatçıları ve nakliyecileri tarafından veya yürürlükteki yasalar tarafından uygulanan her türlü gereksinimlere uygun bir şekilde paketlenecek ve işaretlenecektir. Paketler üzerinde, özellikle, Sözleşme veya Satın Alma Emri numarası ve UNDP tarafından verilecek diğer tanımlama bilgileri ile, bunların yanında, Malların doğru bir şekilde sevk - idaresi ve güvenli bir şekilde teslimatı için gerekli*

the Contract. The Contractor shall ensure that UNDP receives all necessary transport documents in a timely manner so as to enable UNDP to take delivery of the Goods in accordance with the requirements of the Contract. 11.5 WARRANTIES: Unless otherwise specified in the Contract, in addition to and without limiting any other warranties, remedies or rights of UNDP stated in or arising under the Contract, the Contractor warrants and represents that: 11.5.1 The Goods, including all packaging and packing thereof, conform to the technical specifications, are fit for the purposes for which such Goods are ordinarily used and for any purposes expressly made known in writing in the Contract, and shall be of even quality, free from faults and defects in design, material, manufacturer and workmanship; 11.5.2 If the Contractor is not the original manufacturer of the Goods, the Contractor shall provide UNDP with the benefit of all manufacturers' warranties in addition to any other warranties required to be provided under the Contract; 11.5.3 The Goods are of the quality, quantity and description required by the Contract, including when subjected to conditions prevailing in the place of final destination; 11.5.4 The Goods are free from any right of claim by any third-party, including claims of infringement of any intellectual property rights, including, but not limited to, patents, copyright and trade secrets; 11.5.5 The Goods are new and unused; 11.5.6 All warranties will remain fully valid following any delivery of the Goods and for a period of not less than one (1) year following acceptance of the Goods by UNDP in accordance with the Contract; 11.5.7 During any period in which the Contractor's warranties are effective, upon notice by UNDP that the Goods do not conform to the requirements of the Contract, the Contractor shall promptly and at its own expense correct such non-conformities or, in case of its inability to do so, replace the defective Goods with Goods of the same or better quality or, at its own cost, remove the defective Goods and fully reimburse UNDP for the purchase price paid for the defective Goods; and, 11.5.8 The Contractor shall remain responsive to the needs of UNDP for any services that may be required in connection with any of the Contractor's warranties under the Contract. 11.6 ACCEPTANCE OF GOODS: Under no circumstances shall UNDP be required to accept any Goods that do not conform to the specifications or requirements of the Contract. UNDP may condition its acceptance of the Goods upon the successful completion of acceptance tests as may be specified in the Contract or otherwise agreed in writing by the Parties. In no case shall UNDP be obligated to accept any Goods unless and until UNDP has had a reasonable	*olabilecek diğer bilgiler yer alacaktır. Sözleşme içerisinde aksi belirtilmediği sürece, Yüklenicinin paket malzemelerini iade alma hakkı olmayacaktır.* *11.4 NAKLİYE & NAVLUN: Sözleşme içerisinde aksi belirtilmediği sürece (herhangi bir "INCOTERM" veya benzeri ticaret hükümleri dahil olmak üzere fakat bunlarla sınırlı olmaksızın), Yüklenici Sözleşmenin gereksinimlerine uygun bir şekilde Malların sevkiyatı ve teslimatı için navlun ve sigorta masraflarının ödenmesinden ve bütün nakliye organizasyonun yapılmasından tek başına sorumlu olacaktır. Yüklenici, UNDP'nin Sözleşmenin gereksinimlerine uygun bir şekilde Malların teslimatını alabilmesini sağlamak üzere, UNDP'nin gerekli bütün nakliye belgelerini zamanında almasını sağlayacaktır.* *11.5 GARANTİLER: Sözleşme içerisinde aksi belirtilmediği sürece, Sözleşme kapsamında ortaya çıkan veya Sözleşme içerisinde belirtilen, UNDP'nin diğer garantilerine, hak ve çözüm yollarına ilave olarak ve bunları sınırlamadan, Yüklenici aşağıdakileri beyan ve garanti eder:* *11.5.1 Bütün paketler dahil olmak üzere Mallar, Teknik Şartnamelere, ve normal koşullarda Malların kullanıldığı amaca uygundur ve Sözleşme içerisinde yazılı bir biçimde açıkça belirtilen amaçlara uygundur, ve düzgün bir kaliteye sahip olacaktır, tasarım, malzeme, imalat ve işçilik bakımından hatasız ve problemsiz olacaktır;* *11.5.2 Eğer Yüklenici Malların orijinal imalatçısı değilse, Yüklenici, Sözleşme kapsamında verilmesi gereken diğer bütün garantilere ek olarak, UNDP'nin bütün imalatçı garantilerinden de faydalanmasını sağlayacaktır;* *11.5.3 Mallar, nihai destinasyon yerinde egemen olan koşullara maruz kaldığı durumlar dahil olmak üzere, Sözleşme ile istenen kaliteye, miktarı ve tanıma haizdir;* *11.5.4 Mallar, patentler, telif hakkı ve ticari sırlar dahil olmak üzere fakat bunlarla sınırlı olmaksızın, her türlü fikri mülkiyet hakkının ihlal edilmesi ile ilgili talepler de dahil olmak üzere herhangi bir üçüncü taraf tarafından herhangi bir talep hakkına konu değildir;* *11.5.5 Mallar yeni ve kullanılmamış durumdadır;* *11.5.6 Malların teslimatının ardından ve Sözleşmeye uygun bir şekilde UNDP tarafından Malların kabulünü takip eden en az bir (1) yıllık süre boyunca, bütün garantiler tam olarak geçerli olmaya devam edecektir;* *11.5.7 Yüklenicinin garantilerinin geçerli olduğu herhangi bir süre boyunca, Malların Sözleşmenin gereksinimlerine uygun olmadığı yönünde UNDP tarafından yapılacak bir bildirimin ardından, Yüklenici ivedilikle ve masrafları kendisine ait olmak üzere, söz konusu uygunsuzlukları düzeltecek veya, bunları*

opportunity to inspect the Goods following delivery. If the Contract specifies that UNDP shall provide a written acceptance of the Goods, the Goods shall not be deemed accepted unless and until UNDP in fact provides such written acceptance. In no case shall payment by UNDP in and of itself constitute acceptance of the Goods. 11.7 REJECTION OF GOODS: Notwithstanding any other rights of, or remedies available to UNDP under the Contract, in case any of the Goods are defective or otherwise do not conform to the specifications or other requirements of the Contract, UNDP, at its sole option, may reject or refuse to accept the Goods, and within thirty (30) days following receipt of notice from UNDP of such rejection or refusal to accept the Goods, the Contractor shall, in sole option of UNDP: 11.7.1 provide a full refund upon return of the Goods, or a partial refund upon a return of a portion of the Goods, by UNDP; or, 11.7.2 repair the Goods in a manner that would enable the Goods to conform to the specifications or other requirements of the Contract; or, 11.7.3 replace the Goods with Goods of equal or better quality; and, 11.7.4 pay all costs relating to the repair or return of the defective Goods as well as the costs relating to the storage of any such defective Goods and for the delivery of any replacement Goods to UNDP. 11.8 In the event that UNDP elects to return any of the Goods for the reasons specified in Article 11.7, above, UNDP may procure the Goods from another source. In addition to any other rights or remedies available to UNDP under the Contract, including, but not limited to, the right to terminate the Contract, the Contractor shall be liable for any additional cost beyond the balance of the Contract price resulting from any such procurement, including, inter alia, the costs of engaging in such procurement, and UNDP shall be entitled to compensation from the Contractor for any reasonable expenses incurred for preserving and storing the Goods for the Contractor's account. 11.9 TITLE: The Contractor warrants and represents that the Goods delivered under the Contract are unencumbered by any third party's title or other property rights, including, but not limited to, any liens or security interests. Unless otherwise expressly provided in the Contract, title in and to the Goods shall pass from the Contractor to UNDP upon delivery of the Goods and their acceptance by UNDP in accordance with the requirements of the Contract. 11.10 EXPORT LICENSING: The Contractor shall be responsible for obtaining any export license required with respect to the Goods, products, or technologies, including software, sold, delivered, licensed or otherwise provided to	*düzeltemiyorsa, kusurlu Malları, masrafları kendisine ait olmak üzere, aynı veya daha iyi kaliteye sahip Mallarla değiştirecek, kusurlu Malları alacak ve kusurlu Mallar için ödenen satın alım bedelinin tamamını UNDP'ye tam olarak iade edecektir; ve,* *11.5.8 Yüklenici, Sözleşme kapsamındaki beyanlarından herhangi biri ile bağlantılı olarak gerekli olabilecek her türlü servis için UNDP'nin ihtiyaçlarına cevap verecektir.* *11.6 MALLARIN KABULÜ: Hiçbir koşul altında UNDP'nin, Sözleşmenin gereksinimlerine veya şartnamelere uygun olmayan herhangi bir Malı kabul etmesi istenemez. UNDP, Malları kabul etmesini, Sözleşme içerisinde belirtilebilecek veya Taraflar arasında yazılı olarak başka bir şekilde mutabakata bağlanabilecek olan kabul testlerinin başarılı bir şekilde tamamlanmış olması şartına bağlayabilir. Hiçbir durumda UNDP, teslimat sonrasında Malları kontrol etmek için makul bir fırsata sahip olmadıkça ve böyle bir fırsata sahip oluncaya kadar, herhangi bir Malın kabulünü yapmak zorunda değildir. Eğer Sözleşme içerisinde UNDP'nin Malları yazılı bir şekilde kabul edeceği hükmü yer alıyorsa, UNDP gerçekten söz konusu yazılı kabulü verinceye kadar ve bu kabulü vermediği sürece, Malların kabul edilmiş olduğu düşünülmeyecektir. Hiçbir durumda UNDP tarafından yapılan ödemeler, kendi başına ve kendi içerisinde, Malların kabul edilmiş olduğu anlamına gelmeyecektir.* *11.7 MALLARIN REDDEDİLMESİ: Sözleşme kapsamında UNDP'nin sahip olabileceği diğer hak veya çözüm yollarına halel getirmeksizin, Mallardan herhangi birisinin kusurlu olması veya Sözleşmenin diğer gereksinimlerine veya şartnamelere uygun olmaması durumunda, UNDP, kendi takdirine bağlı olarak, Malları reddedebilir veya kabul etmeyebilir, ve söz konusu Malların reddedildiğine veya kabul edilmediğine yönelik olarak UNDP'den gelecek bildirimin ardından otuz (30) gün içerisinde Yüklenici, tamamen UNDP'nin takdirine bağlı olarak:* *11.7.1 Malların iade edilmesinin ardından ücretin tamamını iade edecek, veya UNDP tarafından Malların bir kısmının iade edilmesinin ardından kısmi bir iade yapacak; veya,* *11.7.2 Malların Sözleşmenin diğer gereksinimlerine veya şartnameye uygun olmasını sağlayacak bir şekilde Malları tamir edecek; veya,* *11.7.3 Malları eşit veya daha iyi kaliteye sahip başka Mallarla değiştirecek; ve* *11.7.4 kusurlu Malların iadesine veya tamiratına ilişkin bütün masrafları ve bunun yanında ilgili kusurlu Malların depolanması ile ilişkili masrafları ve*

UNDP under the Contract. The Contractor shall procure any such export license in an expeditious manner. Subject to and without any waiver of the privileges and immunities of UNDP, UNDP shall lend the Contractor all reasonable assistance required for obtaining any such export license. Should any Governmental entity refuse, delay or hinder the Contractor's ability to obtain any such export license, the Contractor shall promptly consult with UNDP to enable UNDP to take appropriate measures to resolve the matter.	*değiştirilmiş olan Malların teslimatı ile ilgili bütün masrafları UNDP'ye ödeyecektir.* *11.8 UNDP'nin yukarıdaki 11.7 numaralı Madde içerisinde belirtilen gerekçelerle Mallardan herhangi birini iade etmeyi tercih etmesi durumunda, UNDP Malları başka bir kaynaktan temin edebilir. Sözleşmeyi feshetmek de dahil olmak üzere fakat bununla sınırlı olmaksızın, Sözleşme kapsamında UNDP'nin sahip olabileceği diğer hak veya çözüm yollarına ilave olarak, diğerlerinin yanında, söz konusu satın alma ilişkisinin kurulması ile ilgili maliyetler dahil olmak üzere, buna benzer satın alım ilişkisinden dolayı ortaya çıkan, Sözleşme bedelinin bakiye kısmını aşan her türlü ilave maliyetten Yüklenici sorumlu olacaktır, ve UNDP, Yüklenicinin adına Malların korunması ve saklanması için yapılan makul masraflar sebebiyle Yükleniciden tazminat alma hakkına sahip olacaktır.* *11.9 MÜLKİYET: Yüklenici, Sözleşme kapsamında teslimatı yapılan Malların, her türlü ipotek veya teminat hakkı da dahil olmak üzere fakat bunlarla sınırlı olmaksızın, herhangi bir üçüncü tarafın mülkiyeti ile veya başka mülkiyet hakları ile ilişkili bir yükümlülük altında olmadığını beyan ve garanti eder. Sözleşme içerisinde açıkça belirtilen hususlar haricinde, Malların teslimatının ardından ve bunların Sözleşmenin gereksinimlerine uygun bir biçimde UNDP tarafından kabul edilmesinin ardından Malların mülkiyeti Yükleniciden UNDP'ye geçecektir.* *11.10 İHRACAT LİSANSLARI: Sözleşme kapsamında UNDP'ye verilen, satılan, teslim edilen veya lisanslanan yazılımlar da dahil olmak üzere, Mallar, ürünler, veya teknolojiler ile ilgili olarak gerekli olan her türlü ihracat lisansını temin etmekten Yüklenici sorumlu olacaktır. Yüklenici, buna benzer ihracat lisanslarını hızlı bir şekilde temin edecektir. UNDP'nin ayrıcalık ve muafiyetlerine tabi olarak ve bunlardan hiçbir şekilde feragat etmeksizin, UNDP söz konusu ihracat lisansının alınması için gerekli olan makul bütün desteği Yükleniciye verecektir. Herhangi bir resmi kuruluşun Yüklenicinin söz konusu ihracat ruhsatını almasını reddetmesi, geciktirmesi veya engellemesi durumunda, UNDP'nin bu konuyu çözmesi için uygun adımları atabilmesini sağlamak üzere, Yüklenici ivedilikle UNDP'ye danışacaktır.*
12. INDEMNIFICATION: 12.1 The Contractor shall indemnify, defend, and hold and save harmless, UNDP, and its officials, agents and employees, from and against all suits, proceedings, claims, demands, losses and liability of any kind or nature brought by any third party against UNDP, including, but not limited to, all litigation	***12.TAZMİNAT:*** *12.1 Yüklenici:* *12.1.1 kısmen veya tamamen, ayrı ayrı veya Yüklenicinin bu yönde yayınlanan şartnameleri ile tasarlanan bir kombinasyon halinde, veya Yüklenici tarafından özel olarak onaylanan bir başka şekilde,*

costs and expenses, attorney's fees, settlement payments and damages, based on, arising from, or relating to: 12.1.1 allegations or claims that the possession of or use by UNDP of any patented device, any copyrighted material, or any other goods, property or services provided or licensed to UNDP under the terms of the Contract, in whole or in part, separately or in a combination contemplated by the Contractor's published specifications therefor, or otherwise specifically approved by the Contractor, constitutes an infringement of any patent, copyright, trademark, or other intellectual property right of any third party; or, 12.1.2 any acts or omissions of the Contractor, or of any subcontractor or anyone directly or indirectly employed by them in the performance of the Contract, which give rise to legal liability to anyone not a party to the Contract, including, without limitation, claims and liability in the nature of a claim for workers' compensation. 12.2 The indemnity set forth in Article 12.1.1, above, shall not apply to: 12.2.1 A claim of infringement resulting from the Contractor's compliance with specific written instructions by UNDP directing a change in the specifications for the goods, property, materials, equipment or supplies to be or used, or directing a manner of performance of the Contract or requiring the use of specifications not normally used by the Contractor; or 12.2.2 A claim of infringement resulting from additions to or changes in any goods, property, materials equipment, supplies or any components thereof furnished under the Contract if UNDP or another party acting under the direction of UNDP made such changes. 12.3 In addition to the indemnity obligations set forth in this Article 12, the Contractor shall be obligated, at its sole expense, to defend UNDP and its officials, agents and employees, pursuant to this Article 12, regardless of whether the suits, proceedings, claims and demands in question actually give rise to or otherwise result in any loss or liability. 12.4 UNDP shall advise the Contractor about any such suits, proceedings, claims, demands, losses or liability within a reasonable period of time after having received actual notice thereof. The Contractor shall have sole control of the defense of any such suit, proceeding, claim or demand and of all negotiations in connection with the settlement or compromise thereof, except with respect to the assertion or defense of the privileges and immunities of UNDP or any matter relating thereto, for which only UNDP itself is authorized to assert and maintain. UNDP shall have the right, at its own expense, to be represented in any such suit, proceeding, claim or demand by independent counsel of its own choosing. 12.5 In the event the use by UNDP of any Goods, property or Services provided or licensed to UNDP by the Contractor,	*Sözleşmenin koşulları kapsamında UNDP'ye verilen veya lisanslanan her türlü patentli cihazın, telif hakkı kapsamındaki materyallerin, veya diğer malların, hizmetlerin veya mülklerin UNDP tarafından kullanılmasının veya bulundurulmasının herhangi bir üçüncü tarafa ait herhangi bir patenti, telif hakkını, ticari marka veya diğer fikri mülkiyet hakkını ihlal ettiğine yönelik talep veya iddialara; veya,* *12.1.2 Sözleşmenin edimlerinin yerine getirilmesi aşamasında, işçi tazminatına yönelik talep niteliğindeki talep ve sorumluluklar dahil olmak üzere fakat bunlarla sınırlı olmaksızın, Yüklenicinin veya Yüklenici tarafından doğrudan veya dolaylı olarak görevlendirilen herhangi bir kişinin, Sözleşmeye taraf olmayan herhangi bir kişiye yönelik hukuki bir sorumluluğa sebebiyet veren her türlü eylem ve ya ihmaline* *bağlı olarak veya bu konularla ilgili olarak ortaya çıkan, bütün yargılama masraf ve harcamaları, avukatlık ücretleri, uzlaşma ücretleri ve hasarlar dahil olmak üzere fakat bunlarla sınırlı olmaksızın, herhangi bir üçüncü taraf tarafından UNDP aleyhinde ortaya atılan, türü ve niteliği her ne olursa olsun bütün davalar, kovuşturmalar, talepler, istekler, kayıplar ve sorumluluklar sebebiyle UNDP'yi, onun çalışanlarını, acentelerini ve görevlilerini savunacak, zararlarını tazmin edecek ve bu kişilerin zarar etmemesini sağlayacaktır.* *12.2 Yukarıdaki 12.1.1 numaralı Maddede belirtilen tazminat:* *12.2.1 Kullanılacak olan mallar, mülkler, materyaller, ekipmanlar veya ikmal malzemeleri ile ilgili şartnamelerde bir değişiklik yapılmasına, veya Sözleşmenin edimlerinin yerine getirilme şeklinin değiştirilmesine veya normalde Yüklenici tarafından kullanılmayan şartnamelerin kullanılmasının istenmesine yönelik olarak UNDP tarafından gönderilen spesifik yazılı talimatlara Yüklenicinin uymasının sonucunda ortaya çıkan ihlal iddiası; veya* *12.2.2 eğer UNDP veya UNDP'nin talimatı ile hareket eden bir başka taraf söz konusu değişiklikleri yapmışsa, Sözleşme kapsamında verilen herhangi bir mal, mülk, malzeme, ekipman, ikmal maddesi veya bunlara ait herhangi bir bileşen üzerinde yapılacak değişikliklerden veya ilavelerden kaynaklanan herhangi bir ihlal talebi için geçerli olmayacaktır.* *12.3 Madde 12 içerisinde belirtilen tazminat yükümlülüklerine ek olarak, Yüklenici, davalar, kovuşturmalar, talepler ve iddiaların herhangi bir kayba veya sorumluluğa gerçekten sebebiyet verip vermediğine bakılmaksızın, Madde 12 uyarınca, Yüklenici, masrafları kendisine ait olmak üzere, UNDP ve onun görevlilerini,*

in whole or in part, in any suit or proceeding, is for any reason enjoined, temporarily or permanently, or is found to infringe any patent, copyright, trademark or other intellectual property right, or in the event of a settlement, is enjoined, limited or otherwise interfered with, then the Contractor, at its sole cost and expense, shall, promptly, either: 12.5.1 procure for UNDP the unrestricted right to continue using such Goods or Services provided to UNDP; 12.5.2 replace or modify the Goods and/or or Services provided to UNDP, or part thereof, with the equivalent or better Goods and/or Services, or part thereof, that is non-infringing; or, 12.5.3 refund to UNDP the full price paid by UNDP for the right to have or use such Goods, property or Services, or part thereof.	*acentelerini ve çalışanlarını savunmakla mükellef olacaktır.* *12.4 UNDP, bunlarla ilgili bildirimi fiili olarak almasının ardından makul bir zaman dilimi içerisinde buna benzer davalar, kovuşturmalar, talepler, iddialar, kayıplar veya sorumluluklar hakkında Yükleniciye bilgi verecektir. Yüklenici buna benzer herhangi bir davanın, kovuşturmanın, talep veya iddianın ve bunların çözüme kavuşturulması veya uzlaşılması ile bağlantılı bütün müzakerelerin savunmasının kontrolünü tek başına üstlenecek olup, UNDP'nin ayrıcalıklarının ve muafiyetlerinin veya bunlarla ilişkili herhangi bir konunun savunulması ile ilgili olanlar bu kapsamın dışında olacaktır ve bunları savunma ve koruma yetkisi yalnızca UNDP'ye ait olacaktır. UNDP, masrafları kendisine ait olmak üzere, buna benzer davalarda, kovuşturmalarda, talep veya iddialarda, kendi seçeceği bağımsız avukatları ile temsil edilme hakkına sahiptir.* *12.5 Herhangi bir dava veya kovuşturmada, kısmen veya tamamen, Yüklenici tarafından UNDP'ye verilen veya lisanslanan herhangi bir malın, mülkün veya hizmetin UNDP tarafından kullanılmasının, herhangi bir sebepten, geçici veya kalıcı olarak, yasaklanması, veya herhangi bir patent, telif hakkı, ticari marka veya diğer fikri mülkiyet hakkını ihlal ettiğinin tespit edilmesi durumunda veya bir uzlaşmanın yasaklanması, kısıtlanması veya başka bir şekilde buna müdahale edilmesi durumunda, Yüklenici, masrafları ve harcamaları tamamen kendine ait olmak üzere, ivedilikle:* *12.5.1 ya UNDP'ye verilen söz konusu mal veya hizmetlerin kullanılmasına devam etmeye yönelik sınırsız hakkı UNDP'ye verecek;* *12.5.2 ya UNDP'ye verilen Malları ve/veya Hizmetleri, veya bunların bir kısmını, ihlal niteliği taşımayan eşdeğer veya daha iyi Mallar ve/veya Hizmetlerle, veya bunların bir kısmı ile değiştirecek; ya da* *12.5.3 söz konusu Malları, hakları veya Hizmetleri veya bunların bir kısmını kullanma veya sahip olma hakkı için UNDP tarafından ödenen ücretin tamamını UNDP'ye iade edecektir.*
13. INSURANCE AND LIABILITY: 13.1 The Contractor shall pay UNDP promptly for all loss, destruction, or damage to the property of UNDP caused by the Contractor's personnel or by any of its subcontractors or anyone else directly or indirectly employed by the Contractor or any of its subcontractors in the performance of the Contract. 13.2 Unless otherwise provided in the Contract, prior to commencement of performance of any other obligations under the Contract, and subject to any limits set forth in the Contract, the Contractor shall take out and shall maintain for the entire term of the Contract, for any extension thereof, and for a period	***13. SİGORTA VE SORUMLULUK:*** *13.1 Yüklenici'nin kendi personeli veya alt yüklenicilerinden herhangi biri tarafından veya Sözleşmenin edimlerinin yerine getirilmesi sürecinde Yüklenici tarafından veya onun alt yüklenicilerinden herhangi biri tarafından doğrudan veya dolaylı olarak istihdam edilen başka biri tarafından UNDP'nin Mallarının göreceği zararlar, kayıp veya imha durumları için Yüklenici ivedilikle UNDP'ye ödeme yapacaktır.* *13.2 Sözleşme içerisinde aksi belirtilmediği sürece, Sözleşme kapsamındaki diğer herhangi bir yükümlülüğün*

following any termination of the Contract reasonably adequate to deal with losses: 13.2.1 insurance against all risks in respect of its property and any equipment used for the performance of the Contract; 13.2.2 workers' compensation insurance, or its equivalent, or employer's liability insurance, or its equivalent, with respect to the Contractor's personnel sufficient to cover all claims for injury, death and disability, or any other benefits required to be paid by law, in connection with the performance of the Contract; 13.2.3 liability insurance in an adequate amount to cover all claims, including, but not limited to, claims for death and bodily injury, products and completed operations liability, loss of or damage to property, and personal and advertising injury, arising from or in connection with the Contractor's performance under the Contract, including, but not limited to, liability arising out of or in connection with the acts or omissions of the Contractor, its personnel, agents, or invitees, or the use, during the performance of the Contract, of any vehicles, boats, airplanes or other transportation vehicles and equipment, whether or not owned by the Contractor; and, 13.2.4 such other insurance as may be agreed upon in writing between UNDP and the Contractor. 13.3 The Contractor's liability policies shall also cover subcontractors and all defense costs and shall contain a standard "cross liability" clause. 13.4 The Contractor acknowledges and agrees that UNDP accepts no responsibility for providing life, health, accident, travel or any other insurance coverage which may be necessary or desirable in respect of any personnel performing services for the Contractor in connection with the Contract. 13.5 Except for the workers' compensation insurance or any self-insurance program maintained by the Contractor and approved by UNDP, in its sole discretion, for purposes of fulfilling the Contractor's requirements for providing insurance under the Contract, the insurance policies required under the Contract shall: 13.5.1 name UNDP as an additional insured under the liability policies, including, if required, as a separate endorsement under the policy; 13.5.2 include a waiver of subrogation of the Contractor's insurance carrier's rights against UNDP; 13.5.3 provide that UNDP shall receive written notice from the Contractor's insurance carrier not less than thirty (30) days prior to any cancellation or material change of coverage; and, 13.5.4 include a provision for response on a primary and non-contributing basis with respect to any other insurance that may be available to UNDP. 13.6 The Contractor shall be responsible to fund all amounts within any policy deductible or retention.	*yerine getirilmesine başlamadan önce, ve Sözleşme içerisinde belirtilen sınırlara tabi olarak, Yüklenici:* *13.2.1 Sözleşmenin edimlerinin yerine getirilmesi için kullanılan bütün ekipmanlar ve mülkler ile ilgili olarak bütün risklere karşı sigorta;* *13.2.2 Sözleşmenin edimlerinin yerine getirilmesi ile bağlantılı olarak, yasalara göre ödenmesi gereken diğer haklarla birlikte, yaralanma, sakatlanma ve ölüm sorumluluklarını kapsamaya yetecek şekilde, Yüklenicinin personeli için işçi tazminat sigortası, veya onun eşdeğeri veya işveren sorumluluk sigortası veya onun eşdeğeri;* *13.2.3 Sahibi Yüklenici olsun veya olmasın, her türlü araç, gemi, uçak veya diğer nakliye araç ve ekipmanlarının, Sözleşmenin edimlerinin yerine getirilmesi esnasında, kullanılması ile veya, Yüklenicinin, onun personelinin, acentelerinin, veya davetlilerinin eylem veya ihmalleri ile bağlantılı olarak veya bunların eylem ve ihlallerinden dolayı ortaya çıkan sorumluluklar dahil olmak üzere fakat bunlarla sınırlı olmaksızın, Sözleşme kapsamında Yüklenicinin performansından dolayı veya performansı ile bağlantılı olarak, ölüm veya yaralanma talepleri, ürün veya tamamlanmış iş sorumluluğu, mal kaybı veya hasarı, veya insan veya reklam hasarları dahil olmak üzere fakat bunlarla sınırlı olmaksızın, bütün talepleri kapsayacak yeterli miktarda sorumluluk sigortası; ve* *13.2.4 UNDP ile Yüklenici arasında yazılı olarak mutabakata bağlanabilecek olan diğer sigortaları* *Sözleşmenin süresi boyunca (Sözleşme uzatılırsa bu ek süreler dahil olmak üzere) ve Sözleşmenin feshedilmesinin ardından yukarıdaki konularla ilgili olarak makul ölçüde yeterli bir süre boyunca, Yüklenici bu sigortaları yaptıracak ve geçerli olarak muhafaza edecektir.* *13.3 Yüklenicinin sorumluluk poliçeleri aynı zamanda alt yüklenicileri ve bütün savunma masraflarını da kapsayacak ve bu poliçeler içerisinde standart bir "çapraz sorumluluk" maddesi yer alacaktır.* *13.4 Yüklenici, Sözleşmeyle bağlantılı olarak Yüklenici için hizmet icra eden herhangi bir personel ile ilişkili olarak gerekli olabilecek veya istenebilecek yaşam, sağlık, kaza, seyahat sigortası veya başka bir sigortanın yaptırılması için UNDP'nin hiçbir sorumluluk kabul etmediğini bilir ve kabul eder.* *13.5 Sözleşme kapsamında sigorta yaptırma ile ilgili Yüklenicinin yükümlülüklerinin yerine getirilmesi amacıyla UNDP tarafından, kendi takdiri altında, onaylanan ve Yüklenici tarafından yaptırılan işçi tazminat sigortası veya her türlü dahili sigorta programı haricinde, Sözleşme kapsamındaki sigorta poliçelerinde:*

13.7 Except for any self-insurance program maintained by the Contractor and approved by UNDP for purposes of fulfilling the Contractor's requirements for maintaining insurance under the Contract, the Contractor shall maintain the insurance taken out under the Contract with reputable insurers that are in good financial standing and that are acceptable to UNDP. Prior to the commencement of any obligations under the Contract, the Contractor shall provide UNDP with evidence, in the form of certificate of insurance or such other form as UNDP may reasonably require, that demonstrates that the Contractor has taken out insurance in accordance with the requirements of the Contract. UNDP reserves the right, upon written notice to the Contractor, to obtain copies of any insurance policies or insurance program descriptions required to be maintained by the Contractor under the Contract. Notwithstanding the provisions of Article 13.5.3, above, the Contractor shall promptly notify UNDP concerning any cancellation or material change of insurance coverage required under the Contract. 13.8 The Contractor acknowledges and agrees that neither the requirement for taking out and maintaining insurance as set forth in the Contract nor the amount of any such insurance, including, but not limited to, any deductible or retention relating thereto, shall in any way be construed as limiting the Contractor's liability arising under or relating to the Contract.	*13.5.1 gerekirse, poliçe kapsamında ayrı bir onay olmak üzere, sigorta poliçeleri kapsamında ilave sigortalı olarak UNDP'nin adı geçecektir:* *13.5.2 Yüklenicinin haklarının, UNDP'ye karşı, sigortayı düzenleyen tarafa devir yetkisinden feragat edilmesine ilişkin bir madde içerecektir;* *13.5.3 sigorta poliçesinin iptal edilmesinden veya kapsamın önemli ölçüde değiştirilmesinden en az otuz (30) gün önce UNDP'nin Yüklenicinin sigorta şirketinden yazılı bir bildirim almasını sağlayacak bir hüküm içerecektir; ve,* *13.5.4 UNDP'nin faydalanabileceği diğer bütün sigortalar ile ilgili olarak asli şekilde (primary) ve katkı-olmaksızın (non-contributing) cevap ile ilgili bir hüküm içerecektir.* *13.6 Yüklenici, herhangi bir poliçenin tenzili muafiyet veya konzervasyon sınırı içerisinde kalan bütün tutarları ödemekten sorumlu olacaktır.* *13.7 Sözleşme kapsamında sigorta yaptırılması ile ilgili Yüklenicinin yükümlülüğünün yerine getirilmesi amacı ile UNDP tarafından onaylanan ve Yüklenici tarafından yaptırılan her türlü sigorta programı haricinde, Yüklenici Sözleşme kapsamındaki sigortaları, finansal durumu iyi olan ve UNDP'nin kabul edebileceği itibar sahibi sigortacılardan yaptıracaktır. Sözleşme kapsamında herhangi bir yükümlülüğün başlamasından önce, Yüklenici, sigorta belgesi formunda veya UNDP'nin makul şekilde isteyebileceği diğer formlarda, Yüklenicinin Sözleşmenin gereksinimlerine uygun bir şekilde sigorta yaptırdığını gösteren makul kanıtları UNDP'ye sunacaktır. UNDP, Yükleniciye yazılı bildirim yapılmasının ardından, Sözleşme kapsamında Yüklenici tarafından yaptırılması gereken her türlü sigorta poliçesinin veya sigorta program tanımlarının kopyalarını alma hakkını saklı tutar. Yukarıdaki 13.5.3 numaralı Maddenin hükümlerine halel getirmeksizin, Yüklenici, Sözleşme kapsamında gerekli olan sigortanın iptal edilmesi veya kapsamının önemli ölçüde değiştirilmesi durumunda, derhal UNDP'ye bilgi verecektir.* *13.8 Sözleşme içerisinde belirtilen sigortanın yaptırılmasının ve aktif şekilde sürdürülmesinin yahut sigortalarla ilgili olarak her türlü tenzili muafiyetler ve konzervasyonlar dahil olmak üzere fakat bunlarla sınırlı olmaksızın, buna benzer sigorta tutarının hiçbir şekilde Yüklenicinin Sözleşme kapsamındaki veya Sözleşmeden doğan sorumluluğunu sınırlayacağı düşünülmeyecektir.*
14. ENCUMBRANCES AND LIENS: The Contractor shall not cause or permit any lien, attachment or other encumbrance by any person to be placed on file or to remain on file in any public office or on file with UNDP against any monies due to	***14. İPOTEK VE REHİNLER:*** *Yüklenici, kendisi yahut UNDP aleyhindeki diğer herhangi bir iddia veya talep sebebiyle veya, Sözleşme kapsamında temin edilen malzemeler veya temin edilen her türlü mal karşılığında*

the Contractor or that may become due for any work done or against any goods supplied or materials furnished under the Contract, or by reason of any other claim or demand against the Contractor or UNDP.	*veya yapılan her türlü iş sebebiyle Yükleniciye ödenmesi gereken veya gerekebilecek olan her türlü paraların karşılığında, herhangi bir kamu organı nezdinde veya UNDP nezdinde herhangi bir kişi tarafından herhangi bir ipotek, haciz veya diğer işlemin başlatılmasına sebep olmayacak veya buna izin vermeyecek veya böyle bir işlemin devam etmesine izin vermeyecektir.*
15. EQUIPMENT FURNISHED BY UNDP TO THE CONTRACTOR: Title to any equipment and supplies that may be furnished by UNDP to the Contractor for the performance of any obligations under the Contract shall rest with UNDP, and any such equipment shall be returned to UNDP at the conclusion of the Contract or when no longer needed by the Contractor. Such equipment, when returned to UNDP, shall be in the same condition as when delivered to the Contractor, subject to normal wear and tear, and the Contractor shall be liable to compensate UNDP for the actual costs of any loss of, damage to, or degradation of the equipment that is beyond normal wear and tear.	***15. UNDP TARAFINDAN YÜKLENİCİYE VERİLEN EKİPMANLAR**: Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerden herhangi birinin yerine getirilmesi için UNDP tarafından Yükleniciye verilmiş olabilecek her türlü ekipman veya ikmal malzemelerinin sahibi UNDP olmaya devam edeceği gibi, Sözleşmenin tamamlanmasının ardından veya Yüklenicinin artık bunlara ihtiyacı olmadığı zaman söz konusu bütün ekipmanlar UNDP'ye iade edilecektir. UNDP'ye iade edildiği zaman, söz konusu ekipmanlar, normal aşınma ve yıpranma haricinde, Yükleniciye teslim edildiği ilk durumunda olacaktır ve, Yüklenici, normal aşınma ve yıpranma haricinde, ekipmanla ilgili kayıpların, hasarların ve bozulmaların gerçek maliyetini UNDP'ye ödemekten sorumlu olacaktır.*
16. COPYRIGHT, PATENTS AND OTHER PROPRIETARY RIGHTS: 16.1 Except as is otherwise expressly provided in writing in the Contract, UNDP shall be entitled to all intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to, patents, copyrights, and trademarks, with regard to products, processes, inventions, ideas, know-how, or documents and other materials which the Contractor has developed for UNDP under the Contract and which bear a direct relation to or are produced or prepared or collected in consequence of, or during the course of, the performance of the Contract. The Contractor acknowledges and agrees that such products, documents and other materials constitute works made for hire for UNDP. 16.2 To the extent that any such intellectual property or other proprietary rights consist of any intellectual property or other proprietary rights of the Contractor: (i) that pre-existed the performance by the Contractor of its obligations under the Contract, or (ii) that the Contractor may develop or acquire, or may have developed or acquired, independently of the performance of its obligations under the Contract, UNDP does not and shall not claim any ownership interest thereto, and the Contractor grants to UNDP a perpetual license to use such intellectual property or other proprietary right solely for the purposes of and in accordance with the requirements of the Contract. 16.3 At the request of UNDP, the Contractor shall take all necessary steps, execute all necessary documents and generally assist in securing such proprietary rights and	***16. TELİF HAKLARI, PATENTLER VE DİĞER MÜLKİYET HAKLARI:*** *16.1 Sözleşme içerisinde aksi yazılı biçimde açıkça belirtilen durumlar haricinde, Sözleşme kapsamında Yüklenicinin UNDP için geliştirmiş olduğu ve, Sözleşmenin edimlerinin yerine getirilmesi ile doğrudan ilişkisi bulunan veya Sözleşmenin edimlerinin yerine getirilmesinin bir sonucu olarak, veya yerine getirilmesi esnasında, üretilen, hazırlanan veya derlenen diğer materyaller, ürünler, süreçler, icatlar, fikirler, know-how veya belgeler ile ilgili patentler, telif hakları ve ticari markalar dahil olmak üzere fakat bunlarla sınırlı olmaksızın, bütün fikri mülkiyet haklarının ve diğer mülkiyet haklarının sahibi UNDP olacaktır. Yüklenici söz konusu ürünlerin, belgelerin ve diğer materyallerin UNDP için ücret karşılığında yapılan işler anlamına geldiğini bilir ve kabul eder.* *16.2 Buna benzer fikri mülkiyet haklarının veya diğer mülkiyet haklarının: (i) Yüklenicinin Sözleşme kapsamındaki yükümlülükleri yerine getirmesinden önce varlığını sürdüren, veya (ii) Yüklenicinin, Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerini yerine getirmesinden bağımsız olarak geliştirebileceği veya sahip olabileceği, veya geliştirmiş olabileceği yahut sahip olabileceği türdeki, Yüklenicinin herhangi bir fikri mülkiyet hakkını veya diğer mülkiyet haklarını teşkil ettiği durumlarda, UNDP bunlarla ilgili herhangi bir mülkiyet talebinde bulunmaz ve bulunmayacaktır, ve Yüklenici UNDP'ye Sözleşmenin gereksinimlerine uygun bir şekilde ve*

transferring or licensing them to UNDP in compliance with the requirements of the applicable law and of the Contract. 16.4 Subject to the foregoing provisions, all maps, drawings, photographs, mosaics, plans, reports, estimates, recommendations, documents, and all other data compiled by or received by the Contractor under the Contract shall be the property of UNDP, shall be made available for use or inspection by UNDP at reasonable times and in reasonable places, shall be treated as confidential, and shall be delivered only to UNDP authorized officials on completion of work under the Contract.	*Sözleşmenin amaçlarına yönelik olarak, söz konusu fikri mülkiyet haklarını veya diğer mülkiyet haklarını kullanmak için Kalıcı nitelikte bir lisans vermektedir.* *16.3 UNDP'nin talebi üzerine, Yüklenici, Sözleşmenin ve yürürlükteki yasaların gereksinimlerine uygun bir şekilde, söz konusu mülkiyet haklarının güvenli bir şekilde muhafaza edilmesinde ve bunların UNDP'ye devredilip lisans verilmesinde genel anlamda yardımcı olacak ve gerekli bütün adımları atacak, gerekli bütün belgeleri imzalayacaktır.* *16.4 Yukarıdaki hükümlere bağlı olarak, Sözleşme kapsamında Yüklenici tarafından derlenen veya alınan diğer bütün verilerle birlikte, bütün haritalar, çizimler, fotoğraflar, mozaikler, planlar, raporlar, öngörüler, tavsiyeler, belgeler UNDP'nin malı olacaktır ve makul zamanlarda ve makul yerlerde UNDP'nin kullanımına veya denetimine sunulacaktır, bunlara gizli oldukları düşünülerek yaklaşılacaktır ve bunlar Sözleşme kapsamındaki işin tamamlanmasının ardından yalnızca UNDP'nin yetkili görevlilerine teslim edilecektir.*
17. PUBLICITY, AND USE OF THE NAME, EMBLEM OR OFFICIAL SEAL OF UNDP OR THE UNITED NATIONS: The Contractor shall not advertise or otherwise make public for purposes of commercial advantage or goodwill that it has a contractual relationship with UNDP, nor shall the Contractor, in any manner whatsoever use the name, emblem or official seal of UNDP or the United Nations, or any abbreviation of the name of UNDP or the United Nations in connection with its business or otherwise without the written permission of UNDP.	***17. UNDP VEYA BİRLEŞMİŞ MİLLETLERİN ADINI, AMBLEMİNİ VEYA RESMİ MÜHRÜNÜ KULLANMA VE TANITIM:*** *Yüklenici, UNDP ile bir Sözleşme ilişkisi olduğunu ticari fayda sağlamak veya ticari durumunu muhafaza etmek amacı ile reklam etmeyeceği veya başka bir şekilde kamuya açıklamayacağı gibi, Yüklenici, hiçbir şekilde UNDP veya Birleşmiş Milletlerin adını, amblemini veya resmi mührünü, veya UNDP yahut Birleşmiş Milletlerin adının herhangi bir şekilde kısaltmasını, UNDP'nin yazılı izni olmaksızın, kendi işleri ile bağlantılı olarak veya başka bir şekilde kullanmayacaktır.*
18. CONFIDENTIAL NATURE OF DOCUMENTS AND INFORMATION: Information and data that is considered proprietary by either Party or that is delivered or disclosed by one Party ("Discloser") to the other Party ("Recipient") during the course of performance of the Contract, and that is designated as confidential ("Information"), shall be held in confidence by that Party and shall be handled as follows: 18.1 The Recipient shall: 18.1.1 use the same care and discretion to avoid disclosure, publication or dissemination of the Discloser's Information as it uses with its own similar Information that it does not wish to disclose, publish or disseminate; and, 18.1.2 use the Discloser's Information solely for the purpose for which it was disclosed. 18.2 Provided that the Recipient has a written agreement with the following persons or entities requiring them to treat the Information confidential in accordance with the Contract and this Article 18, the Recipient may disclose Information to:	***18. BİLGİ VE BELGELERİN NİTELİĞİNİN GİZLİ OLMASI:*** *Taraflardan herhangi biri tarafından gizli olduğu düşünülen veya Taraflardan biri ("Bilgiyi Veren Taraf") tarafından karşı Tarafa ("Bilgiyi Alan Taraf") Sözleşmenin edimlerinin yerine getirilmesi aşamasında verilen ve gizli olduğu belirtilen veya açıklanan bilgi ve veriler ("Bilgiler") ilgili Tarafça gizli tutulacaktır ve bunlara aşağıdaki şekilde yaklaşılacaktır:* *18.1 Bilgiyi Alan Taraf:* *18.1.1 Bilgiyi Veren Tarafın bilgilerinin açıklanmasını, kamuya açılmasını ve yayılmasını önleyecek şekilde, kendisinin açıklanmasını, kamuya açılmasını ve yayılmasını istemediği benzer bilgilerinde gösterdiği dikkat ve özeni gösterecek; ve,* *18.1.2 Bilgiyi Veren Tarafın Bilgilerini yalnızca bilginin verildiği amaca yönelik olarak kullanacaktır.* *18.2 Bilgiyi Alan Tarafın aşağıdaki kişi veya kuruluşlarla, bu kişi veya kuruluşların Bilgilere Sözleşmeye ve 18 numaralı bu maddeye uygun olarak*

18.2.1 any other party with the Discloser's prior written consent; and, 18.2.2 the Recipient's employees, officials, representatives and agents who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, and employees officials, representatives and agents of any legal entity that it controls, controls it, or with which it is under common control, who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, provided that, for these purposes a controlled legal entity means: 18.2.2.1a corporate entity in which the Party owns or otherwise controls, whether directly or indirectly, over fifty percent (50%) of voting shares thereof; or, 18.2.2.2any entity over which the Party exercises effective managerial control; or, 18.2.2.3for the United Nations, a principal or subsidiary organ of the United Nations established in accordance with the Charter of the United Nations. 18.3 The Contractor may disclose Information to the extent required by law, provided that, subject to and without any waiver of the privileges and immunities of the United Nations, the Contractor will give UNDP sufficient prior notice of a request for the disclosure of Information in order to allow UNDP to have a reasonable opportunity to take protective measures or such other action as may be appropriate before any such disclosure is made. 18.4 UNDP may disclose Information to the extent as required pursuant to the Charter of the United Nations, or pursuant to resolutions or regulations of the General Assembly or rules promulgated thereunder. 18.5 The Recipient shall not be precluded from disclosing Information that is obtained by the Recipient from a third party without restriction, is disclosed by the Discloser to a third party without any obligation of confidentiality, is previously known by the Recipient, or at any time is developed by the Recipient completely independently of any disclosures hereunder. 18.6 These obligations and restrictions of confidentiality shall be effective during the term of the Contract, including any extension thereof, and, unless otherwise provided in the Contract, shall remain effective following any termination of the Contract.	*gizli şekilde yaklaşmalarını gerektirecek yazılı bir anlaşma yapmış olması koşulu ile, Bilgiyi Alan Taraf bu Bilgileri:* *18.2.1 Bilgiyi Veren Tarafın önceden yazılı olarak vereceği bir izin ile diğer herhangi bir tarafa; ve,* *18.2.2 Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerin yerine getirilmesi amacıyla söz konusu Bilgileri bilmesi gereken Bilgiyi Alan Tarafın çalışanlarına, görevlilerine, temsilcilerine ve acentelerine, ve, Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerin yerine getirilmesi maksadı ile ilgili Bilgileri bilmesi gereken, kendisinin kontrol ettiği, kendisini kontrol eden, veya aynı kişi veya kurum tarafından kontrol edildiği kuruluşların çalışanlarına, görevlilerine, temsilcilerine ve acentelerine verebilir, ancak bunun koşulu olarak, bu amaçlara yönelik olarak, kontrol edilen tüzel kişilik aşağıdaki anlamlara gelecektir:* *18.2.2.1 İlgili Tarafın, doğrudan veya dolaylı olarak, şirkette oy verme hakkı yaratan hisselerinin yüzde ellisinden (%50) fazlasına sahip olan veya başka bir şekilde bunları kontrol eden bir tüzel kişilik; veya,* *18.2.2.2 İlgili Tarafın efektif yönetim kontrolüne sahip olduğu her türlü kuruluş; veya,* *18.2.2.3 Birleşmiş Milletler için, Birleşmiş Milletler Sözleşmesine uygun olarak kurulmuş olan, Birleşmiş Milletler'in ana organı veya bağlı organı.* *18.3 Birleşmiş Milletler'in ayrıcalık ve muafiyetlerinden herhangi bir şekilde feragat etmeksizin ve ilgili ayrıcalık ve muafiyetlere bağlı olarak, Yüklenicinin UNDP'nin herhangi bir bilgi ifşaatı yapılmadan önce koruyucu önlemler alabilmesi veya uygun olabilecek başka adımlar atabilmesi için UNDP'nin makul bir fırsata sahip olmasına izin vermek amacı ile, Bilgilerin ifşa edilmesi ile ilgili bir talepten yeterince zaman önce, Yüklenici'nin UNDP'ye bilgi vermesi koşulu ile, Yüklenici bu Bilgileri yasaların gerektirdiği ölçülerde ifşa edebilecektir.* *18.4 UNDP, Birleşmiş Milletler Sözleşmesi uyarınca veya Genel Kurul kararları veya düzenlemeleri uyarınca veya bunlar kapsamında kabul edilen kurallar uyarınca, gerekli durumlarda Bilgileri ifşa edebilir.* *18.5 Bilgiyi Alan Taraf tarafından herhangi bir kısıtlama olmadan bir üçüncü taraftan alınmış olan, Bilgiyi Veren Tarafça herhangi bir gizlilik yükümlülüğü olmaksızın bir üçüncü tarafa verilmiş olan, Bilgiyi Alan Taraf tarafından önceden bilinmekte olan, veya herhangi bir zamanda bu belge kapsamında verilen herhangi bir Bilgiden tamamen bağımsız olarak Bilgiyi Alan Tarafından geliştirilen Bilgilerin, Bilgiyi Alan Tarafından ifşa edilmesi yasak değildir.* *18.6 Bu gizlilik yükümlülük ve kısıtlamaları Sözleşme uzatma süreleri de dahil olmak üzere, Sözleşmenin süresi*

	boyunca geçerli olacaktır ve, Sözleşme içerisinde aksi belirtilmediği sürece, Sözleşmenin herhangi bir şekilde feshedilmesinin ardından geçerli kalmaya devam edecektir.
19. FORCE MAJEURE; OTHER CHANGES IN CONDITIONS: 19.1 In the event of and as soon as possible after the occurrence of any cause constituting force majeure, the affected Party shall give notice and full particulars in writing to the other Party, of such occurrence or cause if the affected Party is thereby rendered unable, wholly or in part, to perform its obligations and meet its responsibilities under the Contract. The affected Party shall also notify the other Party of any other changes in condition or the occurrence of any event which interferes or threatens to interfere with its performance of the Contract. Not more than fifteen (15) days following the provision of such notice of force majeure or other changes in condition or occurrence, the affected Party shall also submit a statement to the other Party of estimated expenditures that will likely be incurred for the duration of the change in condition or the event of force majeure. On receipt of the notice or notices required hereunder, the Party not affected by the occurrence of a cause constituting force majeure shall take such action as it reasonably considers to be appropriate or necessary in the circumstances, including the granting to the affected Party of a reasonable extension of time in which to perform any obligations under the Contract. 19.2 If the Contractor is rendered unable, wholly or in part, by reason of force majeure to perform its obligations and meet its responsibilities under the Contract, UNDP shall have the right to suspend or terminate the Contract on the same terms and conditions as are provided for in Article 20, "Termination," except that the period of notice shall be seven (7) days instead of thirty (30) days. In any case, UNDP shall be entitled to consider the Contractor permanently unable to perform its obligations under the Contract in case the Contractor is unable to perform its obligations, wholly or in part, by reason of force majeure for any period in excess of ninety (90) days. 19.3 Force majeure as used herein means any unforeseeable and irresistible act of nature, any act of war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection, terrorism, or any other acts of a similar nature or force, provided that such acts arise from causes beyond the control and without the fault or negligence of the Contractor. The Contractor acknowledges and agrees that, with respect to any obligations under the Contract that the Contractor must perform in areas in which UNDP is engaged in, preparing to engage in, or disengaging from any peacekeeping, humanitarian or similar operations, any delays or failure to perform such obligations arising from or relating to harsh	***19. MÜCBİR SEBEPLER; KOŞULLARDAKİ DİĞER DEĞİŞİKLİKLER:*** *19.1 Mücbir sebep teşkil eden herhangi bir durumun gerçekleşmesi durumunda ve böyle bir durumun gerçekleşmesinin ardından mümkün olan ilk fırsatta, eğer durumdan etkilenen Taraf bu durum sebebiyle Sözleşme kapsamındaki sorumluluklarını ve yükümlülüklerini, kısmen veya tamamen, yerine getiremez duruma geliyorsa, durumdan etkilenen Taraf karşı Tarafa, söz konusu durum veya gerekçe hakkında bilgi verecek ve durumun bütün detaylarını bildirecektir. Durumdan etkilenen Taraf aynı zamanda Sözleşmenin edimlerinin yerine getirilmesine müdahale eden veya müdahale etme tehdidi olan her türlü durumu veya koşullardaki diğer değişiklikleri karşı tarafa bildirecektir. Mücbir sebep bildirimini veya diğer durum değişikliğinin veya olayın bildirilmesini takip eden en geç on beş (15) gün içerisinde, durumdan etkilenen Taraf aynı zamanda, Mücbir sebep durumu veya koşul değişikliği esnasında yapılması muhtemel maliyetlerin öngörüsü hakkında karşı Tarafa bir beyanda bulunacaktır. Bu belge kapsamında istenen bildirimin veya bildirimlerinin alınmasının ardından, Mücbir sebep durumunu teşkil eden bir gerekçenin ortaya çıkmasından etkilenmeyen taraf, durumdan etkilenen Tarafa Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerin yerine getirilmesi için makul bir ek süre verilmesi de dahil olmak üzere, bu koşullar altında uygun veya gerekli olduğunu düşünebileceği adımı atacaktır.* *19.2 Eğer Yüklenici Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerini veya sorumluluklarını, Mücbir sebep gerekçesiyle, kısmen veya tamamen yerine getiremez hale gelirse, UNDP, Madde 20 "Fesih" içerisinde verilenlerle aynı hüküm ve koşullar üzerinden, Sözleşmeyi askıya alma veya feshetme hakkına sahip olacaktır, ancak hüküm ve koşullardan farklı olarak, otuz (30) günlük bildirim süresi yerine yedi (7) günlük bir bildirim süresi söz konusu olacaktır. Her durumda, Yüklenici Mücbir sebep gerekçesiyle, doksan (90) günden fazla bir süre boyunca yükümlülüklerini, kısmen veya tamamen, yerine getiremez duruma gelirse, UNDP, Yüklenicinin Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerini kalıcı olarak yerine getiremez hale geldiğini düşünme hakkına sahip olacaktır.* *19.3 Bu belge içerisinde kullanıldığı haliyle Mücbir sebep, söz konusu durumların Yüklenicinin hatası veya ihmali olmaksızın ve Yüklenicinin kontrolü dışında ortaya çıkması koşuluyla, öngörülemeyen ve karşı konulamayan

conditions within such areas, or to any incidents of civil unrest occurring in such areas, shall not, in and of itself, constitute force majeure under the Contract.	*her türlü doğal afet, (deklare edilmiş olsun veya olmasın) her türlü savaş, işgal, devrim, isyan, terörizm veya benzer nitelik veya güce sahip diğer her türlü durum anlamına gelecektir.* *Yüklenici, Sözleşme kapsamındaki her türlü yükümlülük ile ilgili olarak, Yüklenicinin, UNDP'nin herhangi bir barışı koruma süreci, insani veya benzer operasyonlar gerçekleştirdiği, gerçekleştirmeye hazırlandığı veya bu süreçten ayrılmakta olduğu çeşitli alanlarda iş yapması gerektiğini, ve söz konusu bölgelerdeki zorlu koşullardan, veya söz konusu bölgelerde ortaya çıkan her türlü iç huzursuzluk olayından dolayı veya bu olaylarla ilgili olarak söz konusu yükümlülüklerin yerine getirilmemesinin veya geç yerine getirilmesinin, kendi içinde ve kendi başına, Sözleşme kapsamında Mücbir sebep teşkil etmeyeceğini bilir ve kabul eder.*
20. TERMINATION: 20.1 Either Party may terminate the Contract for cause, in whole or in part, upon thirty (30) day's notice, in writing, to the other Party. The initiation of conciliation or arbitral proceedings in accordance with Article 23 "Settlement of Disputes," below, shall not be deemed to be a "cause" for or otherwise to be in itself a termination of the Contract. 20.2 UNDP may terminate the Contract at any time by providing written notice to the Contractor in any case in which the mandate of UNDP applicable to the performance of the Contract or the funding of UNDP applicable to the Contract is curtailed or terminated, whether in whole or in part. In addition, unless otherwise provided by the Contract, upon sixty (60) day's advance written notice to the Contractor, UNDP may terminate the Contract without having to provide any justification therefor. 20.3 In the event of any termination of the Contract, upon receipt of notice of termination that has been issued by UNDP, the Contractor shall, except as may be directed by UNDP in the notice of termination or otherwise in writing: 20.3.1 take immediate steps to bring the performance of any obligations under the Contract to a close in a prompt and orderly manner, and in doing so, reduce expenses to a minimum; 20.3.2 refrain from undertaking any further or additional commitments under the Contract as of and following the date of receipt of such notice; 20.3.3 place no further subcontracts or orders for materials, services, or facilities, except as UNDP and the Contractor agree in writing are necessary to complete any portion of the Contract that is not terminated; 20.3.4 terminate all subcontracts or orders to the extent they relate to the portion of the Contract terminated; 20.3.5 transfer title and deliver to UNDP the fabricated or unfabricated parts, work in process, completed work,	***20. FESİH:*** *20.1 Taraflardan her biri, karşı tarafa otuz (30) gün öncesinden vereceği yazılı bir bildirimin ardından, kısmen veya tamamen, bu Sözleşmeyi haklı gerekçeyle feshedebilir. Madde 23 "Anlaşmazlıkların Halli" uyarınca uzlaşma veya tahkim işlemlerinin başlatılması, Sözleşmenin feshedilmesi anlamına gelmeyecek veya bunun için bir "gerekçe "olarak düşünülmeyecektir.* *20.2 UNDP'nin Sözleşmenin edimlerinin yerine getirilmesi üzerinde hakim olan yetkisinin veya UNDP'nin Sözleşme üzerinde hakim olan finansmanının, kısmen veya tamamen, feshedildiği veya kesildiği her durumda, UNDP, Yükleniciye önceden yazılı bir bildirim vermek suretiyle herhangi bir zamanda Sözleşmeyi feshedebilecektir. Buna ek olarak, Sözleşme içerisinde aksi belirtilmediği sürece, Yükleniciye atmış (60) gün öncesinden verilecek yazılı bir bildirimin ardından, UNDP bunlarla ilgili herhangi bir gerekçe sunmak zorunda olmaksızın Sözleşmeyi feshedebilecektir.* *20.3 Sözleşmenin herhangi bir şekilde feshedilmesi durumunda, UNDP tarafından düzenlenen fesih bildiriminin alınmasının ardından, fesih bildirimi ile veya başka bir yazı ile UNDP tarafından verilecek talimatlar haricinde, Yüklenici:* *20.3.1 Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerinin ivedi ve düzenli bir şekilde sona erdirilmesi, ve bunu yaparken, masrafların minimum düzeye indirilmesi adına derhal adımlar atacaktır;* *20.3.2 Söz konusu bildirimi aldığı tarihte ve bu tarihten itibaren Sözleşme kapsamında daha başka bir taahhütte bulunmaktan kaçınacaktır;* *20.3.3 Sözleşmenin henüz feshedilmemiş olan herhangi bir bölümünü tamamlamak için gerekli olan ve UNDP ile Yüklenici arasında yazılı olarak mutabakata bağlanan kısımlar haricinde, malzeme, hizmet veya tesis*

supplies, and other material produced or acquired for the portion of the Contract terminated; 20.3.6 deliver all completed or partially completed plans, drawings, information, and other property that, if the Contract had been completed, would be required to be furnished to UNDP thereunder; 20.3.7 complete performance of the work not terminated; and, 20.3.8 take any other action that may be necessary, or that UNDP may direct in writing, for the minimization of losses and for the protection and preservation of any property, whether tangible or intangible, related to the Contract that is in the possession of the Contractor and in which UNDP has or may be reasonably expected to acquire an interest. 20.4 In the event of any termination of the Contract, UNDP shall be entitled to obtain reasonable written accountings from the Contractor concerning all obligations performed or pending in accordance with the Contract. In addition, UNDP shall not be liable to pay the Contractor except for those Goods satisfactorily delivered and/or Services satisfactorily provided to UNDP in accordance with the requirements of the Contract, but only if such Goods or Services were ordered, requested or otherwise provided prior to the Contractor's receipt of notice of termination from UNDP or prior to the Contractor's tendering of notice of termination to UNDP. 20.5 UNDP may, without prejudice to any other right or remedy available to it, terminate the Contract forthwith in the event that: 20.5.1 the Contractor is adjudged bankrupt, or is liquidated, or becomes insolvent, or applies for a moratorium or stay on any payment or repayment obligations, or applies to be declared insolvent; 20.5.2 the Contractor is granted a moratorium or a stay, or is declared insolvent; 20.5.3 the Contractor makes an assignment for the benefit of one or more of its creditors; 20.5.4 a Receiver is appointed on account of the insolvency of the Contractor; 20.5.5 the Contractor offers a settlement in lieu of bankruptcy or receivership; or, 20.5.6 UNDP reasonably determines that the Contractor has become subject to a materially adverse change in its financial condition that threatens to substantially affect the ability of the Contractor to perform any of its obligations under the Contract. 20.6 Except as prohibited by law, the Contractor shall be bound to compensate UNDP for all damages and costs, including, but not limited to, all costs incurred by UNDP in any legal or non- legal proceedings, as a result of any of the events specified in Article 20.5, above, and resulting from or relating to a termination of the Contract, even if the	*ile ilgili olarak başka bir sipariş vermeyecek veya başka bir alt yüklenicilik sözleşmesi yapmayacaktır;* *20.3.4 alt yüklenicilik sözleşmelerinin veya siparişlerin Sözleşmenin feshedilen kısmı ile ilişkili olduğu durumlarda, bütün alt yüklenicilik sözleşmelerini veya siparişleri feshedecektir;* *20.3.5 Sözleşmenin feshedilen kısmı için imal edilen veya alınan diğer malzemeler ile birlikte, imal edilen veya edilmeyen parçalar, devam eden işler, tamamlanmış işler, ikmal malzemeleri üzerindeki hak ve mülkiyeti UNDP'ye devredecek ve bunları UNDP'ye teslim edecektir;* *20.3.6 tamamlanmış olan veya kısmen tamamlanmış olan bütün çizimleri, planları, bilgileri ve, eğer Sözleşme tamamlanmış olsaydı Sözleşme kapsamında UNDP'ye verilmesi gerekecek olan diğer unsurları, UNDP'ye teslim edecektir;* *20.3.7 feshedilmemiş olan işlerin yapımını tamamlayacaktır; ve* *20.3.8 UNDP'nin bir menfaati olan veya makul ölçüde bir menfaat elde etmeyi planladığı ve Sözleşme ile ilişkili olarak, Yüklenicinin elinde bulunan, ister soyut ister de somut, her türlü mülkün korunması ve saklanması için ve kayıpların en aza indirilmesi için gerekli olabilecek, veya UNDP'nin yazılı olarak talep edebileceği diğer her türlü adımı atacaktır.* *20.4 Sözleşmenin herhangi bir şekilde feshedilmesi durumunda, UNDP Sözleşmeye uygun bir şekilde yerine getirilen veya devam eden bütün yükümlülüklere ilişkin olarak Yükleniciden makul yazılı hesapları alma hakkına sahip olacaktır. Buna ek olarak, söz konusu Malların veya Hizmetlerin Yüklenicinin UNDP tarafından gönderilen fesih bildirimini almasından önce veya Yüklenicinin UNDP'ye fesih bildirimini göndermesinden önce sipariş edilmiş, talep edilmiş veya başka bir şekilde temin edilmiş olması durumunda, UNDP Sözleşmenin gereksinimlerine uygun bir şekilde UNDP'ye tatmin edici şekilde verilen Hizmetler ve/veya tatmin edici bir şekilde temin edilen Mallar ile ilgili ödemeler haricinde ödeme yapmak zorunda olmayacaktır.* *20.5 UNDP, sahip olabileceği diğer hak veya çözüm yollarına halel getirmeksizin, aşağıdaki durumlarda Sözleşmeyi derhal feshedebilecektir:* *20.5.1 Yüklenici için iflas kararı verilmesi, Yüklenicinin tasfiye edilmesi veya borcunu ödeyemez hale gelmesi, veya borç erteleme başvurusunda bulunması veya herhangi bir ödeme veya geri ödeme yükümlülüğü altında olması veya iflasının açıklanması başvurusunda bulunması durumunda;*

Contractor is adjudged bankrupt, or is granted a moratorium or stay or is declared insolvent. The Contractor shall immediately inform UNDP of the occurrence of any of the events specified in Article 20.5, above, and shall provide UNDP with any information pertinent thereto. 20.7 The provisions of this Article 20 are without prejudice to any other rights or remedies of UNDP under the Contract or otherwise.	*20.5.2 Yükleniciye bir borç erteleme veya iflas erteleme kararı verilmesi, veya iflas ettiğinin beyan edilmesi durumunda;* *20.5.3 Yüklenicinin bir veya daha fazla alacaklısı lehine bir devir yapması durumunda;* *20.5.4 Yüklenicinin borcunu ödeyebilmesi için bir Kayyum atanması durumunda;* *20.5.5 Yüklenicinin iflas ve ya kayyum karşılığında bir uzlaşma teklif etmesi durumunda; veya,* *20.5.6 UNDP'nin makul şekillerde, Yüklenicinin mali koşullarında, Yüklenicinin Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerden herhangi birini yerine getirme becerisini önemli ölçüde etkileme tehdidi yaratan önemli bir olumsuz değişiklik yaşamış olduğunu tespit etmesi durumunda.* *20.6 Yasalarla yasaklanan durumlar haricinde, Yüklenici için iflas kararı verilmiş olsa, bir borç erteleme kararı verilmiş olsa veya borcunu ödeyemeyeceği beyan edilmiş olsa bile, Sözleşmenin feshedilmesinden dolayı veya Sözleşmenin feshedilmesi ile ilgili olarak, ve yukarıdaki 20.5 numaralı Madde içerisinde belirtilen olaylardan herhangi birinin sonucunda, UNDP tarafından herhangi bir hukuki veya gayri hukuki kovuşturma esnasında yapılan bütün masraflar dahil olmak üzere fakat bunlarla sınırlı olmaksızın, Yüklenici bütün zararlar ve masraflar konusunda UNDP'nin zararlarını tazmin etmekle mükellef olacaktır. Yüklenici, yukarıdaki 20.5 numaralı Madde içerisinde belirtilen olaylardan herhangi birinin vuku bulması durumunda, derhal UNDP'ye bilgi verecek ve bunlarla ilişkili her türlü bilgiyi UNDP'ye iletecektir.* *20.7 20 numaralı bu maddenin hükümleri, UNDP'nin Sözleşme kapsamında veya başka bir şekilde sahip olabileceği diğer hiçbir hak veya çözüm yoluna halel getirmez.*
21. NON-WAIVER OF RIGHTS: The failure by either Party to exercise any rights available to it, whether under the Contract or otherwise, shall not be deemed for any purposes to constitute a waiver by the other Party of any such right or any remedy associated therewith, and shall not relieve the Parties of any of their obligations under the Contract.	***21. HAKLARDAN FERAGAT EDİLMEMESİ:*** *Taraflardan herhangi birinin, Sözleşme kapsamında veya başka bir şekilde sahip olabileceği herhangi bir hakkı kullanmaması, hiç bir amaca yönelik olarak, başka bir Tarafın benzer bir haktan veya bununla bağlantılı benzer bir çözüm yolundan feragat etmesi anlamı taşımayacağı gibi, Tarafların Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerinden herhangi birini de ortadan kaldırmayacaktır.*
22. NON-EXCLUSIVITY: Unless otherwise specified in the Contract, UNDP shall have no obligation to purchase any minimum quantities of goods or services from the Contractor, and UNDP shall have no limitation on its right to obtain goods or services of the same kind, quality and quantity described in the Contract, from any other source at any time.	***22. MÜNHASIRLIK OLMAMASI:*** *Sözleşme içerisinde aksi belirtilmediği sürece, UNDP, Yükleniciden herhangi bir minimum mal veya hizmet miktarını satın alma yönünde herhangi bir yükümlülük altında değildir, ve UNDP Sözleşme içerisinde tanımlanan tür, nitelik ve miktardaki mal veya hizmetleri herhangi bir zamanda*

	başka bir kaynaktan temin etme hakkı konusunda hiçbir kısıtlamaya tabi değildir.
23.SETTLEMENT OF DISPUTES: 23.1 AMICABLE SETTLEMENT: The Parties shall use their best efforts to amicably settle any dispute, controversy, or claim arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity thereof. Where the Parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the Conciliation Rules then obtaining of the United Nations Commission on International Trade Law ("UNCITRAL"), or according to such other procedure as may be agreed between the Parties in writing. 23.2 ARBITRATION: Any dispute, controversy, or claim between the Parties arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity thereof, unless settled amicably under Article 23.1, above, within sixty (60) days after receipt by one Party of the other Party's written request for such amicable settlement, shall be referred by either Party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining. The decisions of the arbitral tribunal shall be based on general principles of international commercial law. The arbitral tribunal shall be empowered to order the return or destruction of goods or any property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, order the termination of the Contract, or order that any other protective measures be taken with respect to the goods, services or any other property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, as appropriate, all in accordance with the authority of the arbitral tribunal pursuant to Article 26 ("Interim measures") and Article 34 ("Form and effect of the award") of the UNCITRAL Arbitration Rules. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. In addition, unless otherwise expressly provided in the Contract, the arbitral tribunal shall have no authority to award interest in excess of the London Inter-Bank Offered Rate ("LIBOR") then prevailing, and any such interest shall be simple interest only. The Parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such dispute, controversy, or claim.	***23. ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ:*** *23.1 DOSTANE UZLAŞMA: Taraflar, Sözleşmeden dolayı veya Sözleşmenin ihlalinden, feshinden veya geçersizliğinden dolayı ortaya çıkan her türlü anlaşmazlığı, çelişkiyi veya davayı dostane bir şekilde çözüme kavuşturmak için ellerinden gelen çabayı sarf edeceklerdir. Tarafların söz konusu dostane çözüme uzlaşma yolu ile ulaşmak istediği durumlarda, uzlaşma işlemleri Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Hukuku Komisyonunun o an için geçerli Uzlaşma Kurallarına ("UNCITRAL") uygun olarak, veya yazılı olarak Taraflar arasında mutabakata bağlanabilecek diğer prosedürlere uygun olarak sağlanacaktır.* *23.2 TAHKİM: Taraflar arasında Sözleşmeden dolayı veya Sözleşmenin ihlalinden, feshinden veya geçersizliğinden dolayı ortaya çıkan her türlü uyuşmazlık, çelişki veya dava, Taraflardan birinin söz konusu dostane çözüme ilişkin karşı Tarafın yazılı talebini almasından itibaren atmış (60) gün içerisinde, yukarıdaki 23,1 numaralı Madde kapsamında dostane bir şekilde çözüme kavuşturulamadığı sürece, Taraflardan herhangi biri tarafından o an itibariyle geçerli olan UNCITRAL Arabuluculuk Kurallarına uygun bir şekilde arabuluculuk sürecine götürülecektir. Tahkim Mahkemesi'nin kararları uluslararası ticaret hukukunun genel ilkelerine dayalı olacaktır.* *Tahkim mahkemesi Sözleşme kapsamında verilen her türlü gizli bilginin veya, somut yahut soyut her türlü malın veya mülkün iadesini veya imhasını emretme, Sözleşmenin feshedilmesi emretme, veya duruma göre, Sözleşme kapsamında verilen her türlü gizli bilgilerin, veya soyut veya somut diğer bütün varlıklar, mal ve hizmetler ile ilgili olarak diğer koruma önlemlerinin alınmasını emretme yetkisine sahiptir ve bütün emirler UNCITRAL Tahkim Kurallarının 26 numaralı maddesi ("Ara Önlemler") ve 34 numaralı maddesi ("Kararın Şekli Ve Etkisi") uyarınca tahkim mahkemesi'nin yetkilerine uygun olmak durumundadır. Tahkim mahkemesi cezai tazminat konusunda karar verme yetkisine sahip olmayacaktır. Buna ek olarak, Sözleşme içerisinde aksi yönde açıkça belirtilmediği sürece, tahkim mahkemesi, o an itibariyle geçerli olan Londra Bankalararası Teklif Edilen Oran (London Inter-Bank Offered Rate ("LIBOR")) üzerinde bir faize karar verme yetkisine sahip olmayacaktır ve söz konusu faiz yalnızca basit bir faiz olacaktır. Taraflar buna benzer herhangi bir anlaşmazlığın, çelişkinin veya davanın nihai hükmü olarak söz konusu tahkimin sonucunda verilen her türlü tahkim kararına bağlı kalacaktır.*

24. PRIVILEGES AND IMMUNITIES: Nothing in or relating to the Contract shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its subsidiary organs.	***24. AYRICALIKLAR VE MUAFİYETLER:*** *Sözleşme içerisindeki veya Sözleşme ile ilgili hiçbir husus, bağlı organları da dahil olmak üzere Birleşmiş Milletler'in ayrıcalık ve muafiyetlerinden herhangi birinden, açıkça veya ima yolu ile, bir feragat olarak düşünülmeyecektir.*
25. TAX EXEMPTION: 25.1 Article II, Section 7, of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations provides, inter alia, that the United Nations, including its subsidiary organs, is exempt from all direct taxes, except charges for public utility services, and is exempt from customs restrictions, duties, and charges of a similar nature in respect of articles imported or exported for its official use. In the event any governmental authority refuses to recognize the exemptions of UNDP from such taxes, restrictions, duties, or charges, the Contractor shall immediately consult with UNDP to determine a mutually acceptable procedure. 25.2 The Contractor authorizes UNDP to deduct from the Contractor's invoices any amount representing such taxes, duties or charges, unless the Contractor has consulted with UNDP before the payment thereof and UNDP has, in each instance, specifically authorized the Contractor to pay such taxes, duties, or charges under written protest. In that event, the Contractor shall provide UNDP with written evidence that payment of such taxes, duties or charges has been made and appropriately authorized, and UNDP shall reimburse the Contractor for any such taxes, duties, or charges so authorized by UNDP and paid by the Contractor under written protest.	***25.VERGİ MUAFİYETİ:*** *25.1 Birleşmiş Milletler'in Ayrıcalıkları ve Muafiyetleri ile ilgili Anlaşmanın 7 numaralı Kısmının 2 numaralı Maddesi, diğerlerinin yanında, bağlı organları ile birlikte Birleşmiş Milletler'in, kamu şebeke hizmetleri ile ilgili ücretler haricinde, her türlü doğrudan vergiden muaf olduğunu, ve resmi kullanım için ithal veya ihraç edilen maddeler ile ilgili olarak gümrük kısıtlama ve harçlarından ve benzer nitelikteki masraflardan muaf olduğunu belirtir. Resmi bir idarenin UNDP'nin benzeri vergilerden, kısıtlamalardan, harç veya ücretlerden muafiyetini tanımayı reddetmesi durumunda, Yüklenici karşılıklı kabul edilebilir bir prosedür belirlemek üzere derhal UNDP'ye danışacaktır.* *25.2 Yüklenici, bunları ödemeden önce UNDP'ye danışmadığı sürece ve, her durumda, UNDP söz konusu vergileri, harçları veya ücretleri yazılı bir protesto ile ödemek üzere Yükleniciye özel olarak yetki vermediği sürece, Yüklenici UNDP'nin ilgili vergileri, harçları veya ücretleri temsil eden her türlü tutarı Yüklenicinin faturalarından düşmesi için UNDP'ye yetki vermektedir. Bu durumda, Yüklenici, UNDP'ye, söz konusu vergilerin, harçların veya ücretlerin ödemesinin yapıldığına ve bunlar için uygun yetki verildiğine dair yazılı kanıt sunacak ve UNDP, kendisi tarafından bu şekilde yetki verilen ve Yüklenici tarafından yazılı bir protesto ile ödemesi yapılan buna benzer vergilerin, harçların veya ücretlerin bedelini Yükleniciye iade edecektir.*
26. MODIFICATIONS: 26.1 No modification or change in this Contract shall be valid and enforceable against UNDP unless executed in writing by the duly authorized representatives of the Parties. 26.2 If the Contract shall be extended for additional periods in accordance with the terms and conditions of the Contract, the terms and conditions applicable to any such extended term of the Contract shall be the same terms and conditions as set forth in the Contract, unless the Parties shall have agreed otherwise pursuant to a valid amendment concluded in accordance with Article 26.1, above. 26.3 The terms or conditions of any supplemental undertakings, licenses, or other forms of agreement concerning any Goods or Services provided under the Contract shall not be valid and enforceable against UNDP nor in any way shall constitute an agreement by UNDP	***26. DEĞİŞİKLİKLER:*** *26.1 Sözleşme üzerinde yapılacak hiçbir modifikasyon veya değişiklik, Tarafların usulüne uygun bir şekilde yetkilendirilmiş temsilcileri tarafından yazılı bir şekilde tevdi edilmediği sürece geçerli olmayacak ve UNDP'ye karşı uygulanabilir olmayacaktır.* *26.2 Eğer Sözleşmenin hüküm ve koşullarına uygun bir şekilde Sözleşmenin süresi daha da uzatılırsa, yukarıdaki 26.1 numaralı Madde uyarınca akdedilen geçerli bir değişikliğe tabi olarak Taraflar arasında aksi yönde mutabakata varılmadığı sürece, Sözleşmenin uzatılmış olan süresi boyunca geçerli olan hüküm ve koşullar, Sözleşme içerisinde belirtilen hüküm ve koşullarla aynı olacaktır.* *26.3 İlgili taahhütler, lisanslar veya diğer formlardaki mutabakatlar yukarıdaki 26.1 numaralı*

thereto unless any such undertakings, licenses or other forms are the subject of a valid amendment concluded in accordance with Article 26.1, above.	*Madde uyarınca akdedilen geçerli bir tadilata tabi olmadığı sürece, Sözleşme kapsamında temin edilen herhangi bir Mal veya Hizmete ilişkin olarak her türlü ek taahhüdün, lisansın veya diğer türdeki mutabakatların hüküm ve koşulları geçerli olmayacağı ve UNDP'ye karşı uygulanabilir olmayacağı gibi, hiçbir şekilde UNDP'nin bunları onayladığı anlamına gelmeyecektir.*
27. AUDITS AND INVESTIGATIONS: 27.1 Each invoice paid by UNDP shall be subject to a post-payment audit by auditors, whether internal or external, of UNDP or by other authorized and qualified agents of UNDP at any time during the term of the Contract and for a period of three (3) years following the expiration or prior termination of the Contract. 27.2 UNDP may conduct investigations relating to any aspect of the Contract or the award thereof, the obligations performed under the Contract, and the operations of the Contractor generally relating to performance of the Contract at any time during the term of the Contract and for a period of three (3) years following the expiration or prior termination of the Contract. 27.3 The Contractor shall provide its full and timely cooperation with any such inspections, post- payment audits or investigations. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, the Contractor's obligation to make available its personnel and any relevant documentation for such purposes at reasonable times and on reasonable conditions and to grant to UNDP access to the Contractor's premises at reasonable times and on reasonable conditions in connection with such access to the Contractor's personnel and relevant documentation. The Contractor shall require its agents, including, but not limited to, the Contractor's attorneys, accountants or other advisers, to reasonably cooperate with any inspections, post-payment audits or investigations carried out by UNDP hereunder. 27.4 UNDP shall be entitled to a refund from the Contractor for any amounts shown by such audits or investigations to have been paid by UNDP other than in accordance with the terms and conditions of the Contract. The Contractor also agrees that, where applicable, donors to UNDP whose funding is the source of, in whole or in part, the funding for the procurement of Goods and/or Services which are the subject of this Contract, shall have direct recourse to the Contractor for the recovery of any funds determined by UNDP to have been used in violation of or inconsistent with this Contract.	***27. DENETİM VE TETKİKLER:*** *27.1 UNDP tarafından ödenen her bir fatura, ödeme sonrasında, Sözleşmenin süresi boyunca ve Sözleşmenin süresinin dolmasını veya erken feshedilmesini takip eden 3 (üç) yıllık bir süre boyunca herhangi bir zamanda UNDP'nin, kurum içinden veya dışından, denetçileri tarafından veya UNDP'nin diğer yetkili ve yetkin acenteleri tarafından denetlenecektir.* *27.2 UNDP Sözleşme ile ve Sözleşmenin verilmesi ile ilgili her hususta, Sözleşme kapsamında yerine getirilen yükümlülükler, ve Yüklenicinin genel olarak Sözleşmenin edimlerinin yerine getirilmesi ile ilgili faaliyetleri konusunda, Sözleşmenin süresi boyunca ve Sözleşmenin süresinin sona ermesini veya erken feshedilmesini takip eden 3 (üç) yıllık bir süre boyunca herhangi bir dönemde tetkikler yapabilir.* *27.3 Yüklenici, buna benzer her türlü denetim, ödeme sonrası inceleme ve tetkiklerinde, zamanında ve tam olarak işbirliği yapacaktır. Söz konusu işbirliği, Yüklenicinin makul zamanlarda ve makul koşullarda bu amaca yönelik olarak kendi personelini ve ilgili belgeleri hazır etme yükümlülüğünü ve Yüklenicinin personeline ve ilgili belgelerine erişim ile bağlantılı olarak, UNDP'nin makul zamanlarda ve makul koşullarda Yüklenicinin çalışma alanlarına erişimine izin verme yükümlülüğünü içerecek olup bunlarla sınırlı olmayacaktır. Yüklenici, avukatları, muhasebecileri ve diğer danışmanları da dahil olmak üzere fakat bunlarla sınırlı olmaksızın, acentelerinin, bu belge kapsamında UNDP tarafından gerçekleştirilecek her türlü denetim, ödeme sonrası inceleme veya tetkikinde, makul şekilde işbirliği yapmalarını sağlayacaktır.* *27.4 UNDP söz konusu denetim ve tetkiklerde, UNDP tarafından Sözleşmenin hüküm ve koşullarına uygunsuz bir şekilde ödendiği ortaya konulan bütün tutarları Yükleniciden geri alma hakkına sahip olacaktır. Geçerli durumlarda, kısmen veya tamamen, işbu Sözleşmenin konusu olan malların ve/veya hizmetlerin satın alınması ile ilgili fonlara kaynak sağlayan UNDP donörlerinin, UNDP tarafından işbu Sözleşmeyi ihlal eder biçimde veya işbu Sözleşme ile tutarsız bir şekilde kullanılmış olduğu tespit edilen her türlü paranın geri alınması için*

	doğrudan Yüklenici ile iletişime geçebileceğini de Yüklenici kabul eder.
28. LIMITATION ON ACTIONS: 28.1 Except with respect to any indemnification obligations in Article 12, above, or as are otherwise set forth in the Contract, any arbitral proceedings in accordance with Article 23.2, above, arising out of the Contract must be commenced within three years after the cause of action has accrued. 28.2 The Parties further acknowledge and agree that, for these purposes, a cause of action shall accrue when the breach actually occurs, or, in the case of latent defects, when the injured Party knew or should have known all of the essential elements of the cause of action, or in the case of a breach of warranty, when tender of delivery is made, except that, if a warranty extends to future performance of the goods or any process or system and the discovery of the breach consequently must await the time when such goods or other process or system is ready to perform in accordance with the requirements of the Contract, the cause of action accrues when such time of future performance actually begins.	***28.DAVALARIN SINIRLANDIRILMASI****:* *28.1 Yukarıdaki 12 numaralı Maddedeki tazminat yükümlülükleri ile ilgili durumlar haricinde, veya Sözleşme içerisinde aksi belirtilen durumlar haricinde, Sözleşmeden dolayı ortaya çıkan, yukarıdaki 23.2 numaralı Maddeye uygun her türlü tahkim işlemi, davaya sebebiyet verecek gerekçenin ortaya çıkmasını takip eden üç yıl içerisinde başlatılmalıdır.* *28.2 Taraflar ayrıca, bu amaçlara yönelik olarak, bir ihlal fiili olarak gerçekleştiği zaman, veya, sonradan ortaya çıkan kusurlar söz konusu olduğunda, durumdan zarar gören taraf davaya sebebiyet verecek gerekçenin başlıca unsurlarının tamamını öğrendiği zaman veya öğrenmesinin beklendiği zaman, veya bir garanti ihlali söz konusu olduğunda, ihale yapıldığı zaman bir dava açma gerekçesinin ortaya çıktığı düşünülecektir, ancak bunun istisnası olarak, eğer bir garanti malların veya herhangi bir sürecin veya sistemin gelecekteki performansına yönelik olduğu zaman ve bu ihlalin fark edilmesi için de söz konusu malların veya diğer süreçlerin veya sistemin Sözleşmenin gereksinimlerine uygun bir şekilde çalışmaya hazır olduğu zamanı beklemek gerektiği zaman, bir dava açma gerekçesinin, gelecekteki performans zamanı fiili olarak başladığı zaman ortaya çıktığı düşünülecektir.*
29. ESSENTIAL TERMS: The Contractor acknowledges and agrees that each of the provisions in Articles 30 to 36 hereof constitutes an essential term of the Contract and that any breach of any of these provisions shall entitle UNDP to terminate the Contract or any other contract with UNDP immediately upon notice to the Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind. In addition, nothing herein shall limit the right of UNDP to refer any alleged breach of the said essential terms to the relevant national authorities for appropriate legal action.	***29. ÖNEMLİ KOŞULLAR:*** *Yüklenici, bu belgenin 30 ile 36 arasındaki maddelerinin hükümlerinin her birinin Sözleşmenin önemli bir koşulu olduğunu ve bu hükümlerden herhangi birinin herhangi bir şekilde ihlal edilmesi durumunda UNDP'ye, Sözleşmeyi veya UNDP ile yapılmış başka bir sözleşmeyi derhal, Yükleniciye bildirim yaparak, fesih masrafları ile ilgili herhangi bir sorumluluk olmaksızın veya her ne türde olursa olsun hiçbir sorumluluk üstlenmeksizin, feshetme hakkı vereceğini bilir ve kabul eder. Buna ek olarak, bu belge içerisindeki hiçbir husus UNDP'nin bahsi geçen önemli koşulların ihlali ile ilgili iddiaları, uygun hukuki adımların atılması için ilgili ulusal otoritelerin dikkatine sunma hakkını sınırlamayacaktır.*
30. SOURCE OF INSTRUCTIONS: The Contractor shall neither seek nor accept instructions from any authority external to UNDP in connection with the performance of its obligations under the Contract. Should any authority external to UNDP seek to impose any instructions concerning or restrictions on the Contractor's performance under the Contract, the Contractor shall promptly notify UNDP and provide all reasonable assistance required by UNDP. The Contractor shall not take any action in respect of the performance of its obligations under the Contract that may	***30. TALİMATLARIN KAYNAĞI:*** *Yüklenici Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerinin yerine getirilmesi ile bağlantılı olarak, UNDP haricinde hiçbir otoriteden talimat istemeyecek veya böyle bir talimatı kabul etmeyecektir. UNDP haricindeki bir otoritenin Yüklenicinin Sözleşme kapsamındaki performansları ile ilgili herhangi bir talimat vermeye veya herhangi bir kısıtlama uygulamaya çalışması durumunda, Yüklenici derhal UNDP'ye bilgi verecek ve UNDP'nin istediği makul her türlü desteği sağlayacaktır. Yüklenici*

adversely affect the interests of UNDP or the United Nations, and the Contractor shall perform its obligations under the Contract with the fullest regard to the interests of UNDP.	*Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerinin yerine getirilmesi ile ilgili olarak UNDP'nin veya Birleşmiş Milletler'in menfaatlerini olumsuz şekilde etkileyebilecek bir adım atmayacak ve Yüklenici Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerini, UNDP'nin menfaatlerini ön planda bulundurarak yerine getirecektir.*
31. STANDARDS OF CONDUCT: The Contractor warrants that it has not and shall not offer any direct or indirect benefit arising from or related to the performance of the Contract, or the award thereof, to any representative, official, employee or other agent of UNDP. The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules and regulations bearing upon the performance of its obligations under the Contract. In addition, in the performance of the Contract, the Contractor shall comply with the Standards of Conduct set forth in the Secretary General's Bulletin ST/SGB/2002/9 of 18 June 2002, entitled "Regulations Governing the Status, Basic Rights and Duties of Officials other than Secretariat Officials, and Expert on Mission" and ST/SGB/2006/15 of 26 December 2006 on "Post-employment restrictions", and shall also comply with and be subject to the requirements of the following documents then in force at the time of signature of the Contract: 31.1 The UN Supplier Code of Conduct; 31.2 UNDP Policy on Fraud and other Corrupt Practices ("UNDP Anti-fraud Policy"); 31.3 UNDP Office of Audit and Investigations (OAI) Investigation Guidelines; 31.4 UNDP Social and Environmental Standards (SES), including the related Accountability Mechanism; 31.5 UNDP Vendor Sanctions Policy; and 31.6 All security directives issued by UNDP. The Contractor acknowledges and agrees that it has read and is familiar with the requirements of the foregoing documents which are available online at www.undp.org or at http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/. In making such acknowledgement, the Contractor represents and warrants that it is in compliance with the requirements of the foregoing, and will remain in compliance throughout the term of this Contract.	***31. AHLAKİ DAVRANIŞ STANDARTLARI:*** *Yüklenici, Sözleşmenin verilmesi veya Sözleşmenin edimlerinin yerine getirilmesinden dolayı veya getirilmesi ile ilgili olarak, UNDP'nin herhangi bir temsilcisine, görevlisine, çalışanına veya başka bir acentesine doğrudan veya dolaylı herhangi bir menfaat teklif etmediğini ve etmeyeceğini beyan eder. Yüklenici Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerinin yerine getirilmesi üzerinde bağlayıcı olan bütün yasalara, tüzüklere, kural ve yönetmeliklere uyacaktır. Buna ek olarak, Sözleşmenin edimlerinin yerine getirilmesi aşamasında, Yüklenici "İstihdam sonrası kısıtlamalar" hakkında 26 Aralık 2006 tarihli ST/SGB/2006/15 sayılı ve "Sekreterlik Görevlileri ve Misyondaki Uzmanlar Haricindeki Görevlilerin Durumunu, Temel Hak ve Görevlerini Düzenleyen Yönetmelikler" başlıklı 18 Haziran 2002 tarih ve ST/SGB/2002/9 sayılı Genel Sekreterlik Bülteni içerisinde belirtilen davranış standartlarına uyacak ve ayrıca Sözleşmenin İmzalanma tarihinde geçerli olan aşağıdaki belgelere ait gereksinimlere uygun davranacak ve bu gereksinimlere bağlı olacaktır:* *31.1 BM Tedarikçi Mesleki Ahlak Kuralları;* *31.2 UNDP'nin Dolandırıcılık ve Diğer Yozlaşmış Pratiklerle İlgili Politikası ("UNDP Dolandırıcılıkla Mücadele Politikası");* *31.3 UNDP Denetim ve Tetkik Dairesi (OAI) Tetkik Ana Esasları;* *31.4 İlgili Hesap Verebilirlik Mekanizması da dahil olmak üzere UNDP'nin Sosyal ve Çevresel Standartları (SES);* *31.5 UNDP Satıcı Yaptırımları Politikası; ve* *31.6 UNDP tarafından çıkartılan bütün güvenlik direktifleri.* *Yüklenici www.undp.org veya http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/ adresinde online olarak bulunabilecek olan yukarıdaki belgeleri okumuş olduğunu ve bu belgelerin gereksinimlerine aşina olduğunu bilir ve kabul eder. Bu kabulü yaparken, Yüklenici yukarıdaki kaynakların gereksinimlerine uygun hareket ettiğini ve işbu Sözleşmenin süresi boyunca uygun hareket etmeye devam edeceğini beyan ve garanti eder.*

32. OBSERVANCE OF THE LAW: The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules, and regulations bearing upon the performance of its obligations under the Contract. In addition, the Contractor shall maintain compliance with all obligations relating to its registration as a qualified vendor of goods or services to UNDP, as such obligations are set forth in UNDP vendor registration procedures.	***32.YASALARA UYGUNLUK:*** *Yüklenici Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerinin yerine getirilmesi üzerinde bağlayıcı olan bütün yasalara, tüzüklere, kural ve yönetmeliklere uyacaktır. Buna ek olarak, Yüklenici ilgili yükümlülüklerin UNDP satıcı kayıt prosedürleri içerisinde belirtildiği haliyle, UNDP'ye mal ve hizmet temin eden nitelikli bir satıcı olarak kayıt yaptırmasına ilişkin bütün yükümlülüklere uygunluğunu sürdürecektir.*
33. CHILD LABOR: The Contractor represents and warrants that neither it, its parent entities (if any), nor any of the Contractor's subsidiary or affiliated entities (if any) is engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child, including Article 32 thereof, which, inter alia, requires that a child shall be protected from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral, or social development.	***33.ÇOCUK İŞÇİLER****: Yüklenici, kendisinin veya (varsa) ana kuruluşlarının yahut Yüklenicinin (varsa) alt veya bağlı kuruluşlarından herhangi birinin Çocuk Hakları Anlaşması içerisinde belirtilen haklarla uyuşmayan hiçbir davranış içerisinde olmadığını beyan ve garanti eder. İlgili Anlaşmanın 32 numaralı Maddesinde, diğerlerinin yanında, tehlikeli olabilecek veya çocuğun eğitimini aksatabilecek veya çocuğun sağlığı yahut fiziksel, zihinsel, ruhsal, ahlaki veya sosyal gelişimi üzerinde zararlı olabilecek her türlü işleri yapmaktan, çocukların korunması gerektiğini belirtmektedir.*
34. MINES: The Contractor represents and warrants that neither it, its parent entities (if any), nor any of the Contractor's subsidiaries or affiliated entities (if any) is engaged in the sale or manufacture of anti-personnel mines or components utilized in the manufacture of anti-personnel mines.	***34.MAYINLAR:*** *Yüklenici, kendisinin veya (varsa) ana şirketlerinin veya Yüklenicinin (varsa) alt şirketlerinden veya bağlı kuruluşlarından herhangi birinin anti personel mayınlarının veya anti personel mayınlarının üretiminde kullanılacak bileşenlerin satışı veya imalatı alanında faaliyet göstermediğini beyan ve garanti eder.*
35. SEXUAL EXPLOITATION: 35.1 In the performance of the Contract, the Contractor shall comply with the Standards of Conduct set forth in the Secretary-General's bulletin ST/SGB/2003/13 of 9 October 2003, concerning "Special measures for protection from sexual exploitation and sexual abuse." In particular, the Contractor shall not engage in any conduct that would constitute sexual exploitation or sexual abuse, as defined in that bulletin. 35.2 The Contractor shall take all appropriate measures to prevent sexual exploitation or abuse of anyone by its employees or any other persons engaged and controlled by the Contractor to perform any services under the Contract. For these purposes, sexual activity with any person less than eighteen years of age, regardless of any laws relating to consent, shall constitute the sexual exploitation and abuse of such person. In addition, the Contractor shall refrain from, and shall take all reasonable and appropriate measures to prohibit its employees or other persons engaged and controlled by it from exchanging any money, goods, services, or other things of value, for sexual favors or activities, or from engaging any sexual activities that are exploitive or degrading to any person.	***35. CİNSEL SÖMÜRÜ:*** *35.1 Sözleşmenin edimlerinin yerine getirilmesi aşamasında Yüklenici, "Cinsel istismardan ve cinsel sömürüden korunmaya yönelik özel tedbirler" konulu 9 Ekim 2013 tarih ve ST/SGB/2003/13 sayılı Genel Sekreterlik Bülteni içerisinde belirtilen Ahlaki Davranış Standartlarına uygun hareket edecektir. Özellikle Yüklenici, bu bülten içerisinde tanımlandığı şekliyle, cinsel istismar veya cinsel sömürü teşkil edebilecek hiçbir davranış içerisinde bulunmayacaktır.* *35.2 Yüklenici, herhangi bir kimsenin, kendi çalışanları tarafından veya Sözleşme kapsamındaki herhangi bir hizmeti yerine getirmek üzere Yüklenici tarafından görevlendirilen veya kontrol edilen diğer kişiler tarafından cinsel istismar veya sömürüye maruz kalmasını önlemek için uygun bütün önlemleri alacaktır. Bu amaçlara yönelik olarak, on sekiz yaşının altındaki herhangi bir kişi ile bir cinsel ilişki kurulması; bu ilişkiye izin verilmesi ile ilgili yasalara bakılmaksızın, söz konusu kişi için cinsel istismar ve sömürü anlamına gelecektir. Buna ek olarak, Yüklenici, çalışanlarının veya kendisinin kontrol ettiği veya ve görevlendirdiği diğer kişileri, cinsel ilişki veya aktivite için herhangi bir*

35.3 UNDP shall not apply the foregoing standard relating to age in any case in which the Contractor's personnel or any other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract is married to the person less than the age of eighteen years with whom sexual activity has occurred and in which such marriage is recognized as valid under the laws of the country of citizenship of such Contractor's personnel or such other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract.	*para, mal, hizmet veya diğer kıymetli şeylerin takasını yapmaktan veya herhangi bir kişiyi istismar edecek veya ona zarar verecek şekilde herhangi bir cinsel ilişki içerisine girmekten uzak tutmak için, makul ve uygun olan bütün önlemleri alacak ve bu tür davranışlardan uzak duracaktır.* *35.3 Yüklenicinin personelinin veya Yüklenici tarafından Sözleşme kapsamında herhangi bir hizmetin yerine getirilmesi için görevlendirilmiş olabilecek başka bir kişinin, birlikte cinsel faaliyet gerçekleştirmiş olduğu on sekiz yaşının altındaki herhangi bir kişi ile evli olduğu durumlarda ve söz konusu evliliğin Yüklenicinin söz konusu personelinin veya Sözleşme kapsamında herhangi bir hizmeti yerine getirmek üzere Yüklenici tarafından görevlendirilmiş olabilecek diğer kişilerin vatandaşı olduğu ülkenin yasaları kapsamında geçerli bir evlilik olarak kabul edildiği durumlarda, UNDP yaş ile ilgili olarak yukarıdaki standardı uygulamayacaktır.*
36. ANTI-TERRORISM: The Contractor agrees to undertake all reasonable efforts to ensure that none of the UNDP funds received under the Contract is used to provide support to individuals or entities associated with terrorism and that recipients of any amounts provided by UNDP hereunder do not appear on the list maintained by the Security Council Committee established pursuant to Resolution 1267 (1999). The list can be accessed via https://www.un.org/sc/suborg/en/sanctions/1267/aq_sanctions_list. This provision must be included in all sub-contracts or sub-agreements entered into under the Contract.	***36. TERÖRLE MÜCADELE:*** *Yüklenici Sözleşme kapsamında alınan UNDP fonlarından hiçbirisinin terörizm ile ilişkili kişi ya da kuruluşlara destek sağlamak üzere kullanılmayacağını ve UNDP tarafından işbu belge kapsamında verilen paraları alan hiç kimsenin 1267 sayılı (1999) karar uyarınca kurulan Güvenlik Konseyi Komitesinin listesinde yer almayacağını taahhüt etmeyi kabul eder. Bu listeye https://www.un.org/sc/suborg/en/sanctions/1267/aq_sanctions_list üzerinden ulaşılabilir. Bu hüküm işbu Sözleşme içerisine dahil edilen bütün alt Sözleşmelerde ya da alt-anlaşmalarda yer almalıdır.*